Хоровые произведения

Г. ЭЙСЛЕР

ИЗБРАННЫЕ ХОРЫ

Выпуск 1

МОСКВА «МУЗЫКА» 1977

Г. ЭЙСЛЕР

ИЗБРАННЫЕ ХОРЫ

Выпуск 1

В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

Ноты: Ale07.ru

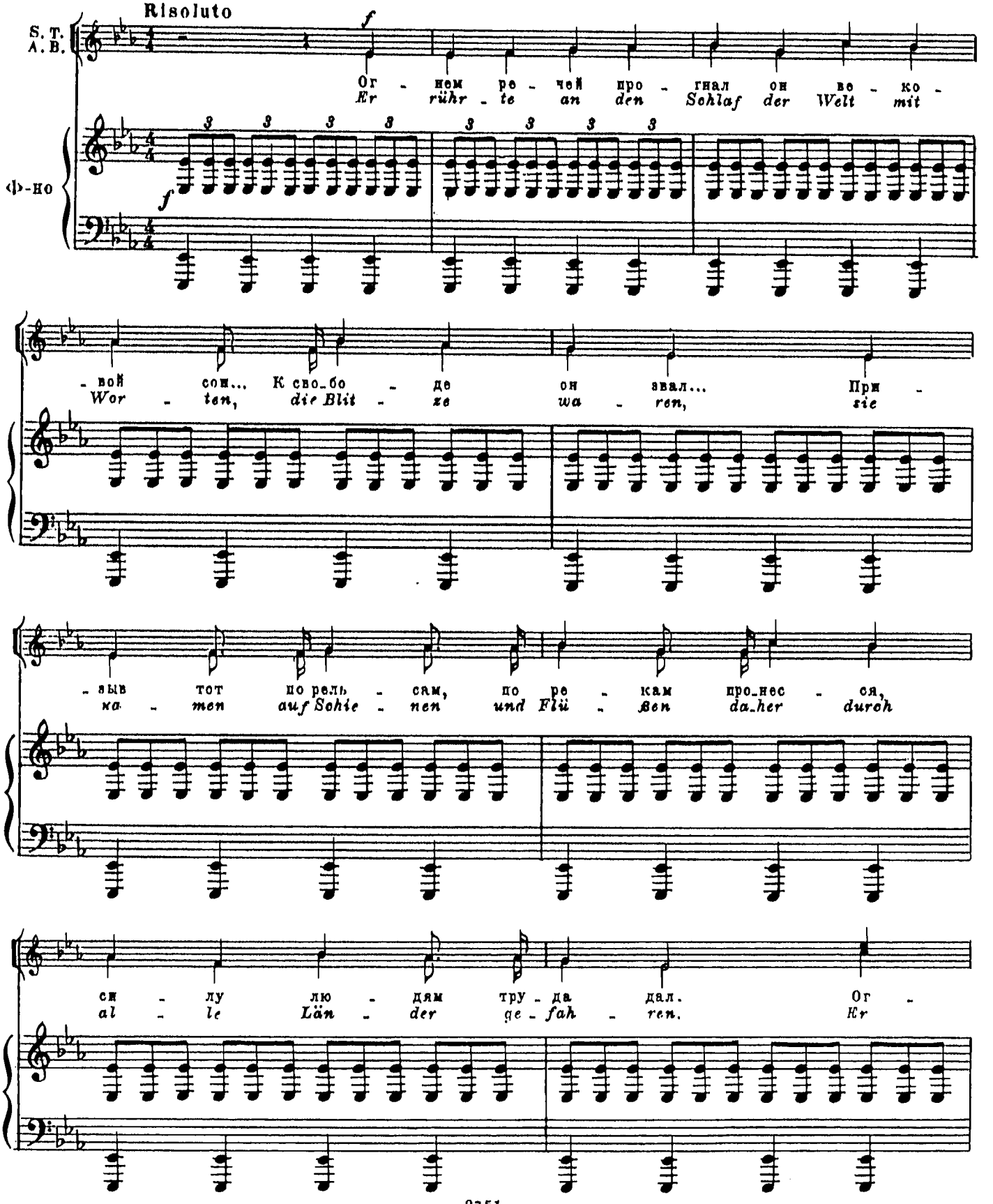
ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1977

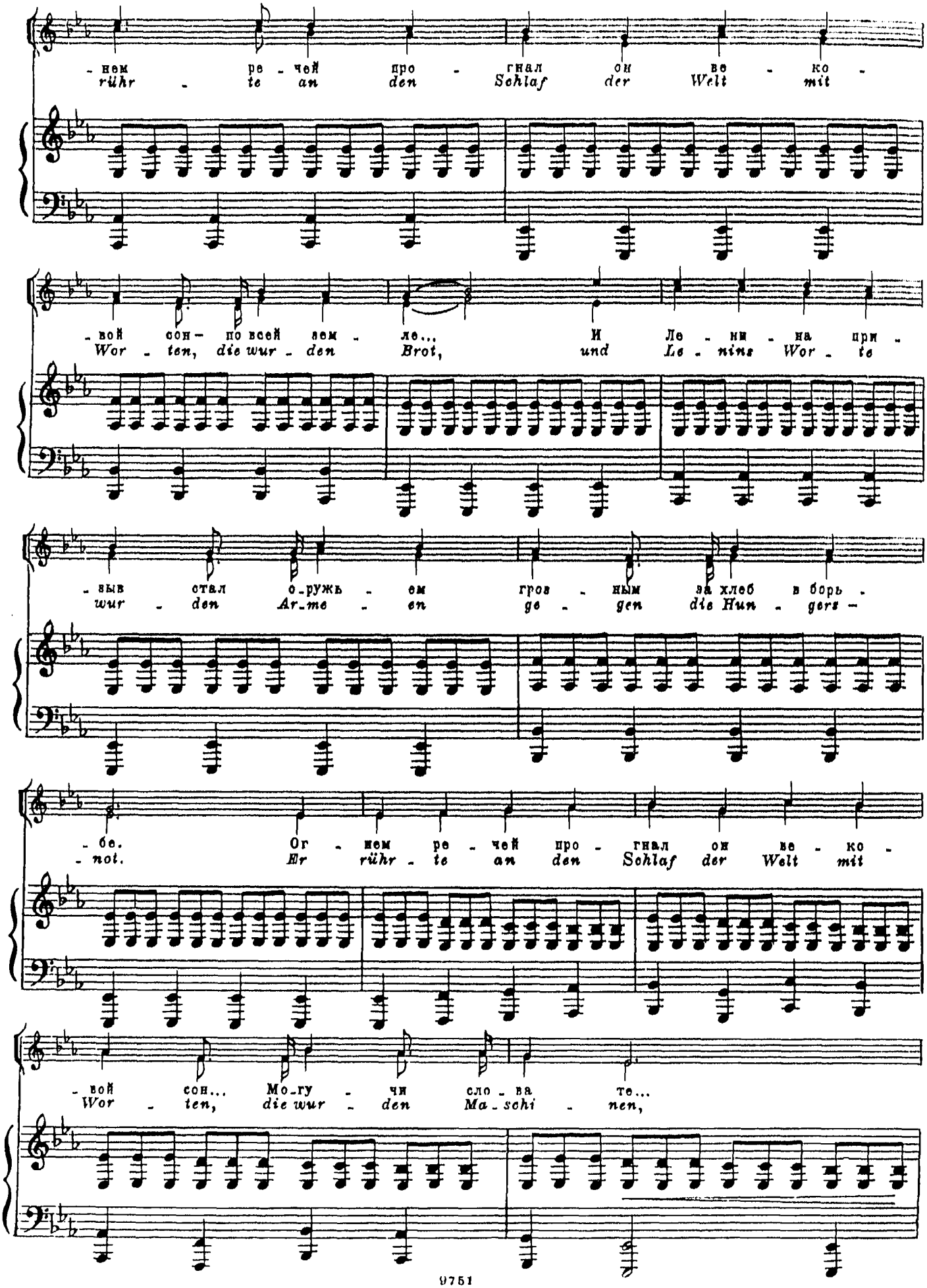
ЛЕНИН

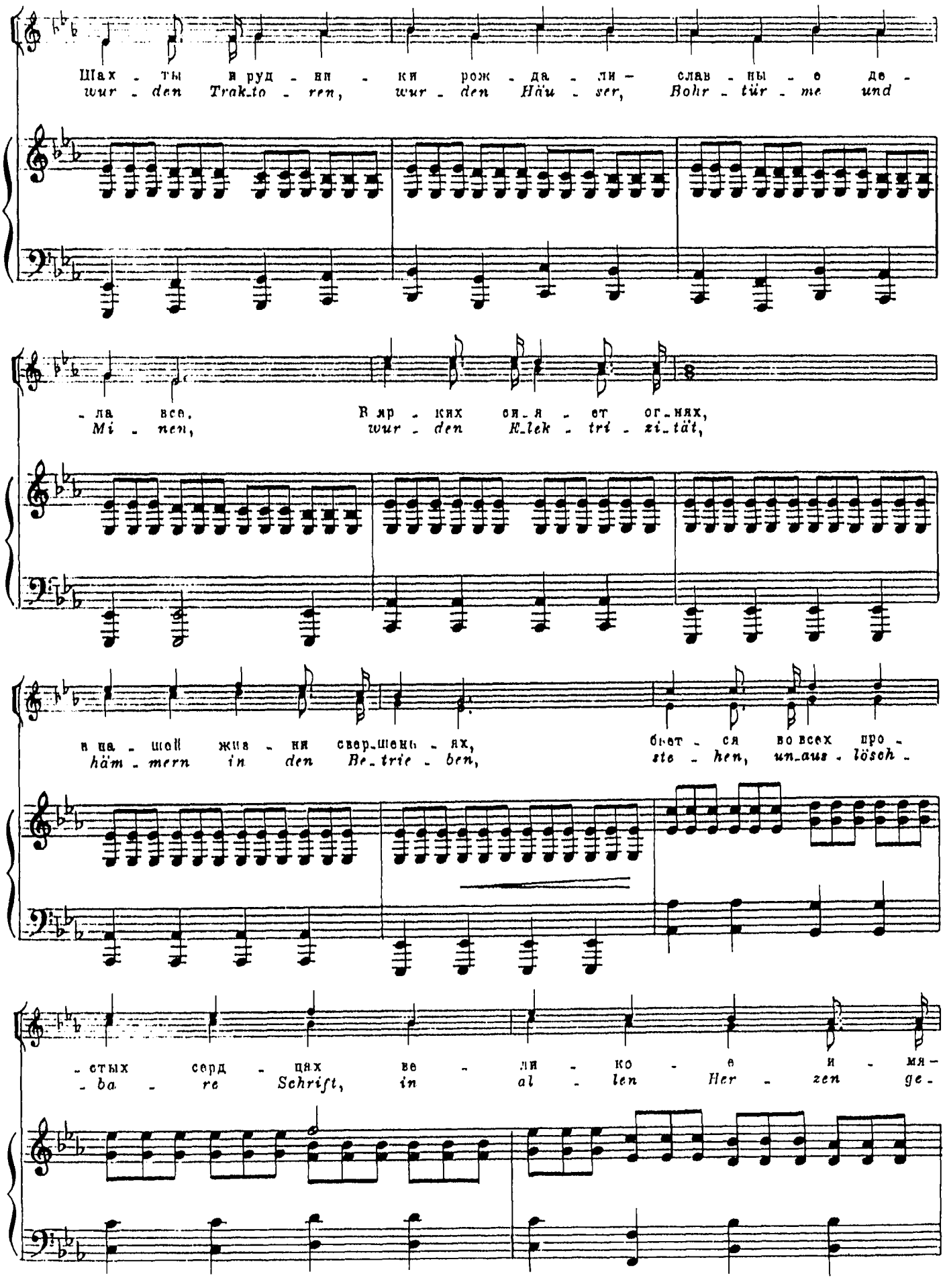
LENIN

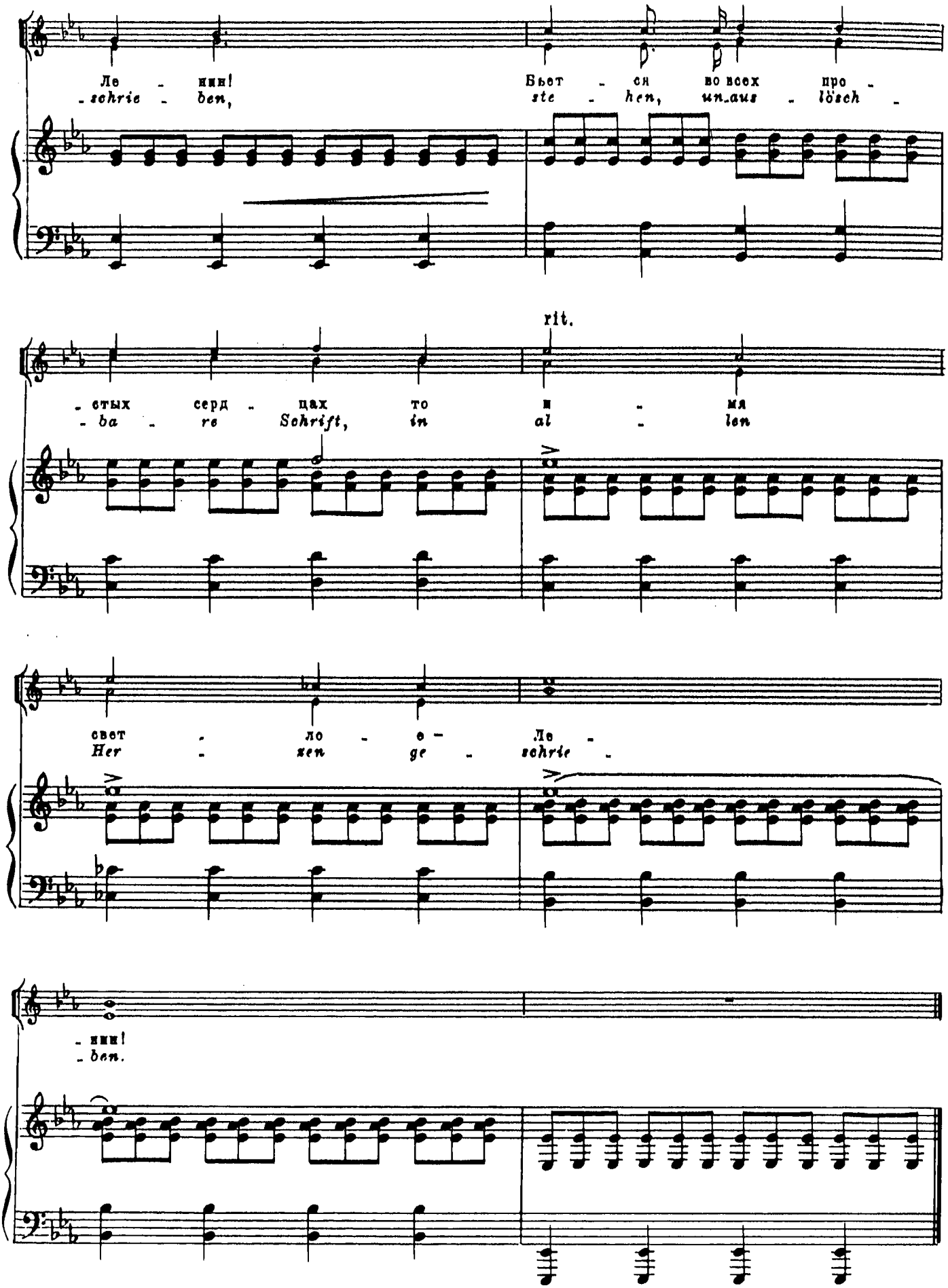
Слова И. БЕХЕРА
Text: J. BECHER
Русский текст Н. Кротова

Музыка Г. ЭЙСЛЕРА
Musik: H. EISLER
(1898-1962)




-нем ре-чей про-гнал он ве-ко-
rühr-te an den Schlaf der Welt mit
-вой сон- по всей зем-ле... И Ле-ни-на при-
Wor-ten, die wur-den Brot, und Le-nins Wor-te
-зыв стал о-ружь-ем гроз-ным за хлеб в борь-
wur-den Ar-me-en ge-gen die Hun-gers-
-бе. Ог-нем ре-чей про-гнал он ве-ко-
not. Er rühr-te an den Schlaf der Welt mit
-вой сон... Мо-гу-чи сло-ва те...
Wor-ten, die wur-den Ma-schi-nen,

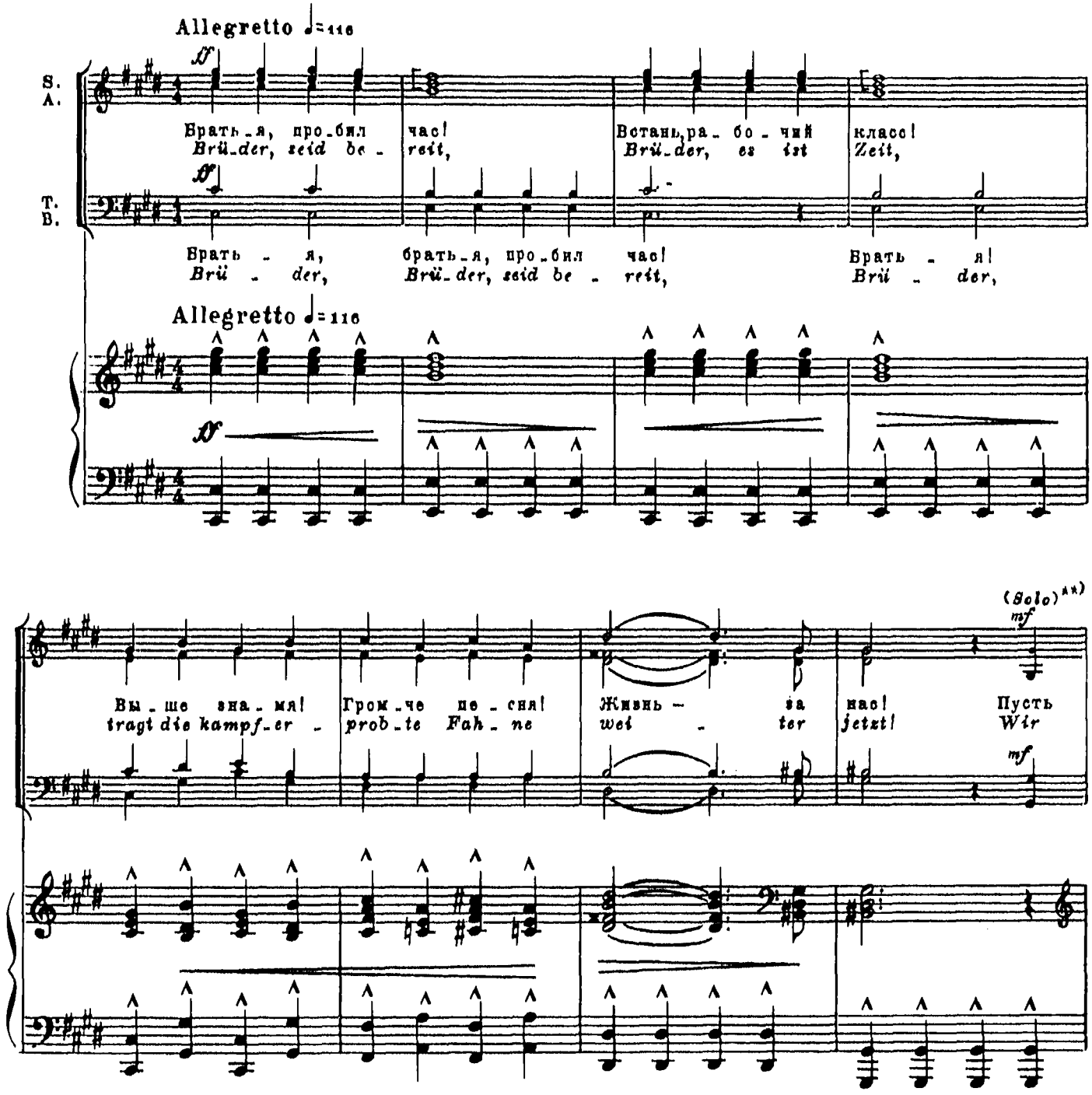

Шах - ты и руд - ни - ки рож - да - ли - слав - ны - е де -
wur - den Trak_to - ren, wur - den Häu - ser, Bohr - tür - me und
- ла все. В яр - ких ся_я - ет ог_ня́х,
Mi - nen, wur - den E_lek - tri - zi_tät,
в на - шей жиз - ни свер_шень - ях, быст - ся во всех про -
häm - mern in den Be_trie - ben, ste - hen, un_aus - lösch -
- стых серд - цах ве - ли - ко - е и - мя -
- ba - re Schrift, in al - len Her - zen ge -


Ле - нин!
-schrie - ben,
Бьет - ся во всех про -
ste - hen, un-aus - löesch -
rit.
-стых серд - цах то и - мя
- ba - re Schrift, in al - len
свет - ло - е -
Her - zen ge - schrie -
Ле -
- нин!
- ben.

ПЕСНЯ РАБОЧИХ *) LIED DER WERKTÄTIGEN

Слова С. ХЕРМЛИНА
Text: S. HERMLIN
Перевод С. Болотина и Т. Сикорской

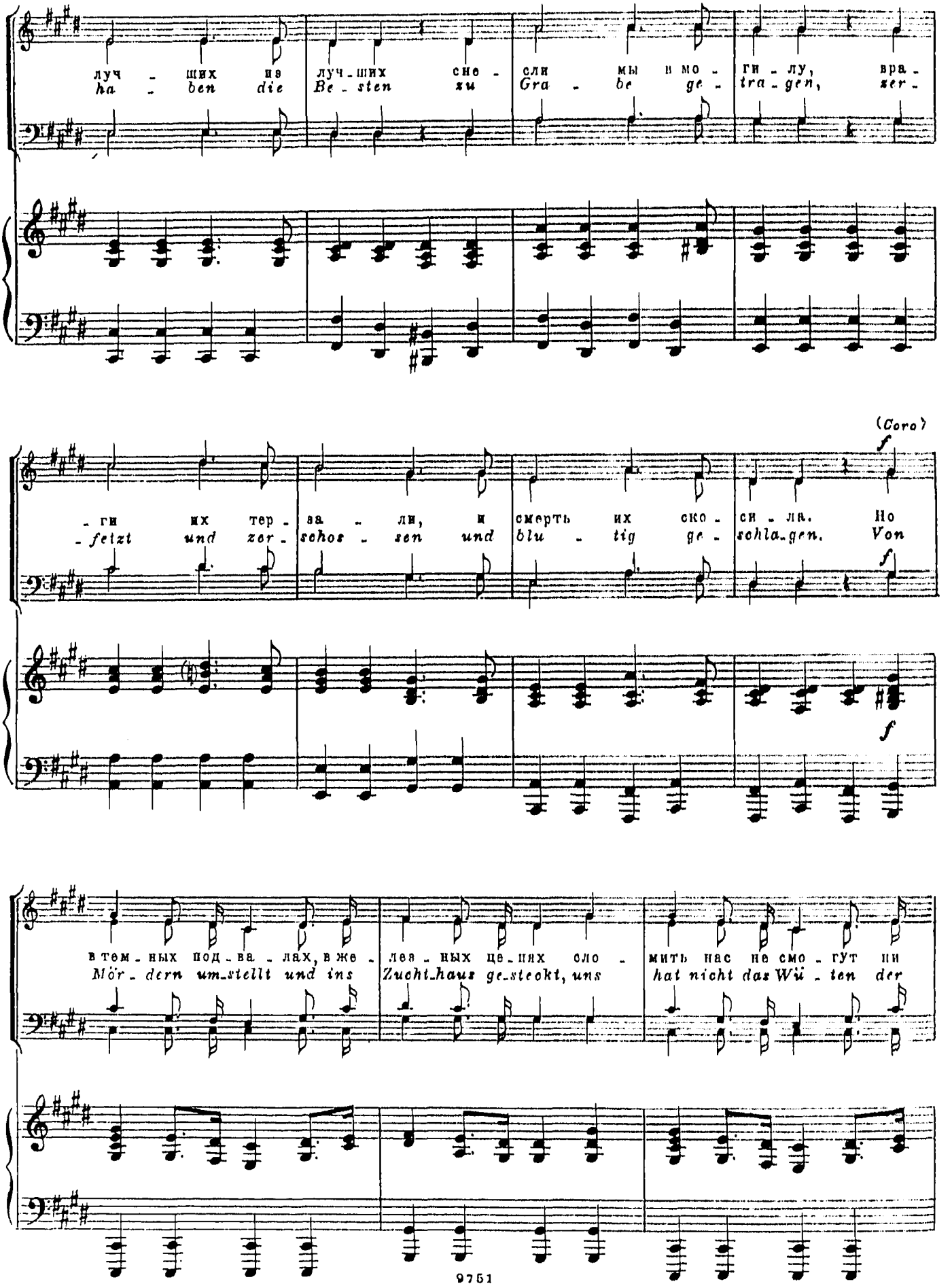
Переложение для хора О. Хиллигера
Chorsatz: O. Hilliger

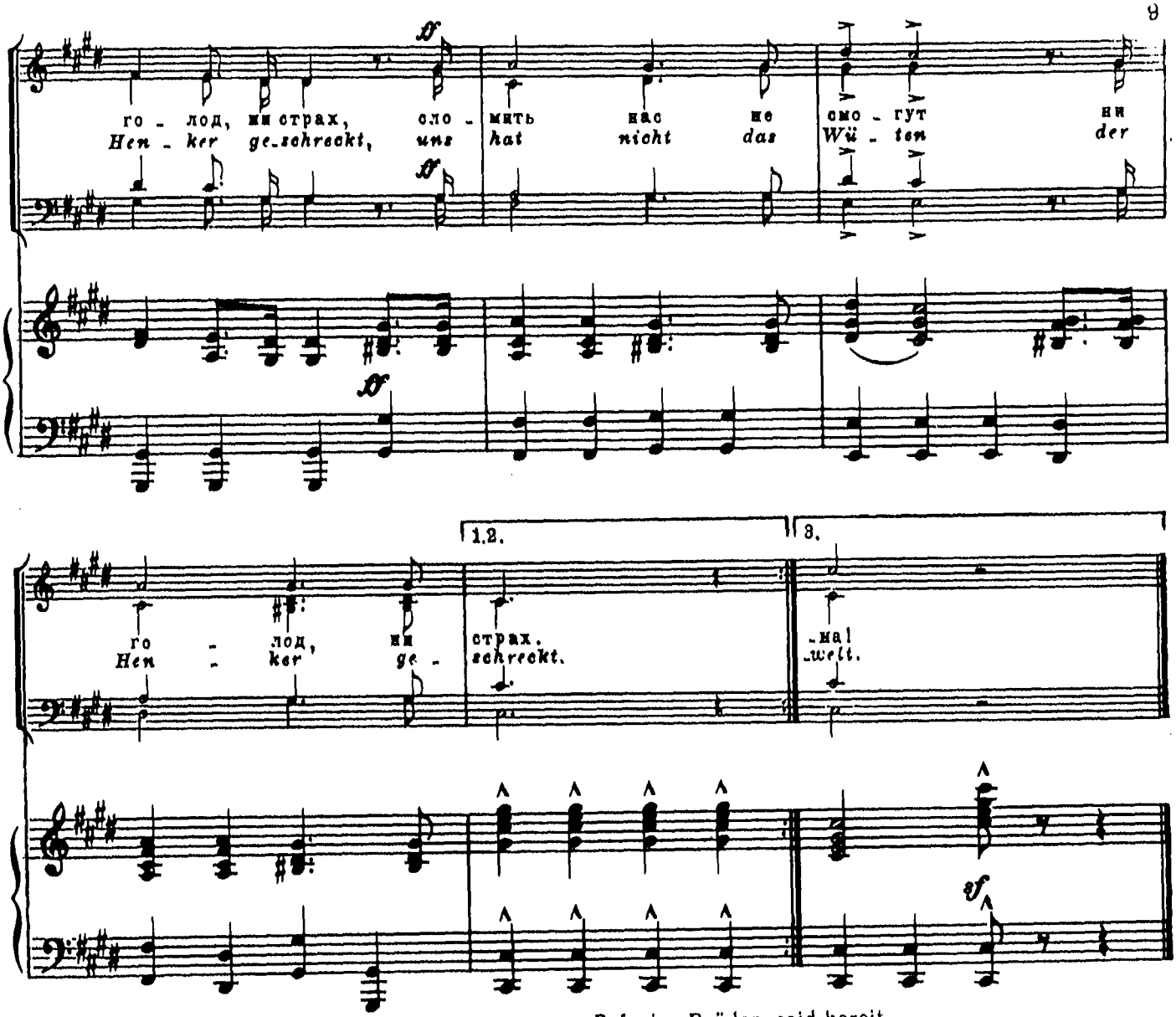


*) Первоначальный вариант музыки написан Г. Эйслером на стихи Ф. Янке и М. Валентена и назывался „Заводы, вставайте!"; один из куплетов сохранен в „Песне рабочих".

**) Если в хоре нет солистов, можно исполнять следующими составами: 1й куплет – женский хор, 2й куплет – мужской хор, 3й куплет – смешанный хор.

Wenn kein Solist zur Verfügung steht, empfiehlt sich folgende Ausführung: 1. Strophe: Frauenstimmen, 2. Strophe: Männerstimmen, 3. Strophe: Frauen- und Männerstimmen.


луч - ших из
ha - ben die
луч-ших сне -
Be - sten zu
сли мы и мо -
Gra - be ge -
ги - лу, вра -
tra - gen, zer -
(Coro)
- ги их тер -
- fetzt und zer -
за - ли, и
schos - sen und
смерть их ско -
blu - tig ge -
си - ля. Но
schla - gen. Von
в тем - ных под - ва - лах, в же -
Mör - dern um - stellt und ins
лез - ных це - пях сло -
Zucht - haus ge - steckt, uns
мить нас не смо - гут ни
hat nicht das Wü - ten der



Припев: Братья, пробил час!
Встань, рабочий класс!
Громче песня!
Жизнь — за нас!

Пусть лучших из лучших снесли мы в могилу,
Враги их терзали, и смерть их скосила.
Но в темных подвалах, в железных цепях
Сломить нас не смогут ни голод, ни страх.
Припев.

В Мадриде сражались мы рядом с друзьями,
Мы рядом шагали сквозь пытки и пламя.
Сегодня в стране нашей хочет народ
Рабочего мира и мирных работ.
Припев.

В восставшей России был гнет уничтожен.
Что сделали там, здесь мы сделаем тоже!
На горе врагам, молода и сильна,
Крестьян и рабочих пусть крепнет страна!
Припев: Братья, пробил час!
Встань, рабочий класс!
Выше знамя!
Выше знамя!
Громче песня!
Жизнь — за нас!

Refrain: Brüder, seid bereit,
Brüder, es ist Zeit,
tragt die kampferprobte Fahne weiter jetzt!

Wir haben die Besten zu Grabe getragen,
zerfetzt und zerschossen und blutig geschlagen.
Von Mördern umstellt und ins Zuchthaus gesteckt,
uns hat nicht das Wüten der Henker geschreckt!
Refrain.

Wir standen auf Spaniens Gefilden zusammen.
Wir gingen gemeinsam durch Folter und Flammen,
Heut bauen wir kühn unsern eigenen Staat
des tätigen Friedens, der friedlichen Tat.
Refrain.

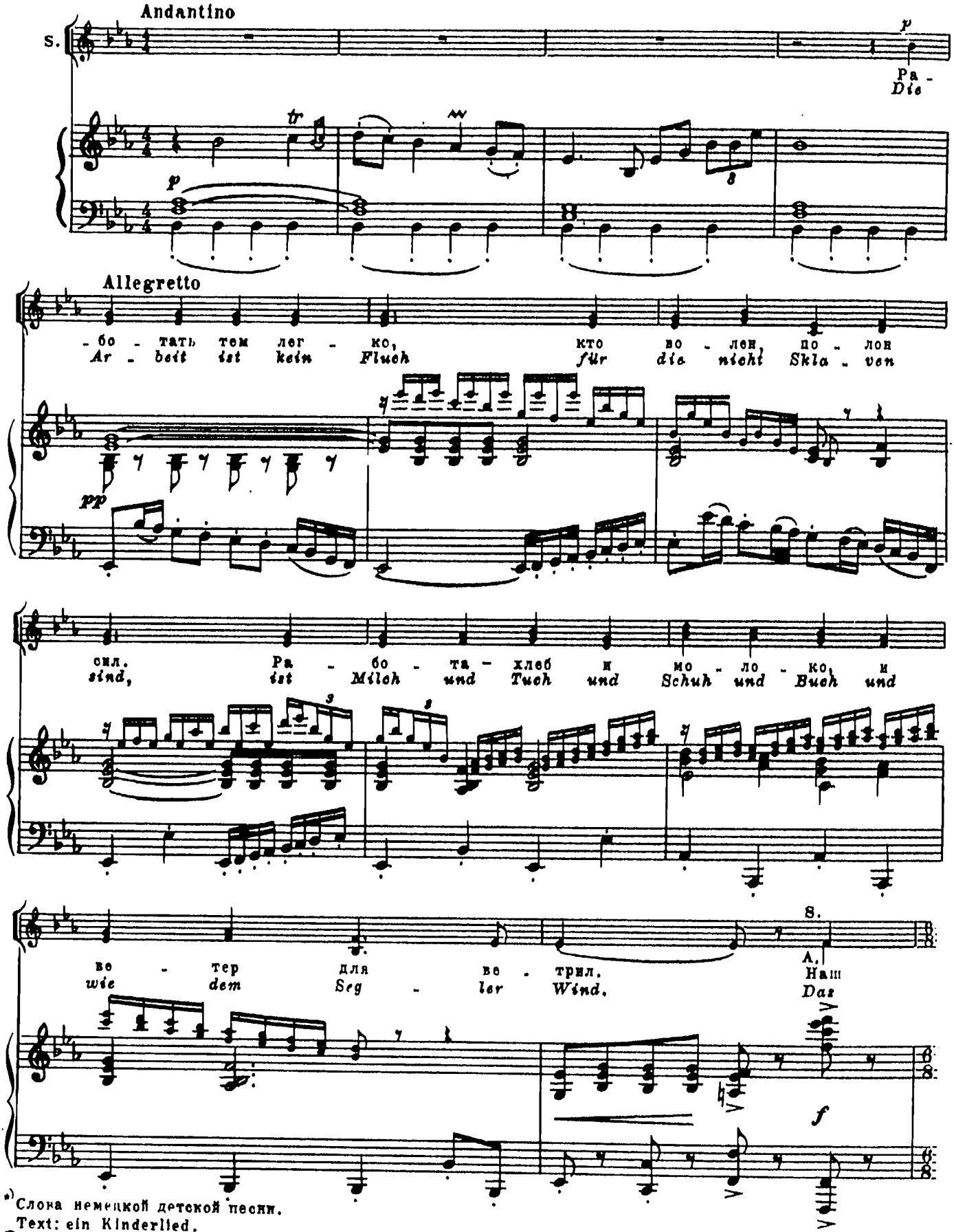
In Rußland, da siegten die Arbeiterwaffen.
Sie haben's geschafft, und wir werden es schaffen.
Es wächst, auch wenn es unserm Feind nicht gefällt,
die neue, die Bauern- und- Arbeiterwelt.

Refrain: Brüder, seid bereit,
Brüder, es ist Zeit,
tragt die kampferprobte Fahne weiter jetzt!

ПЕСНЯ О СЧАСТЬЕ

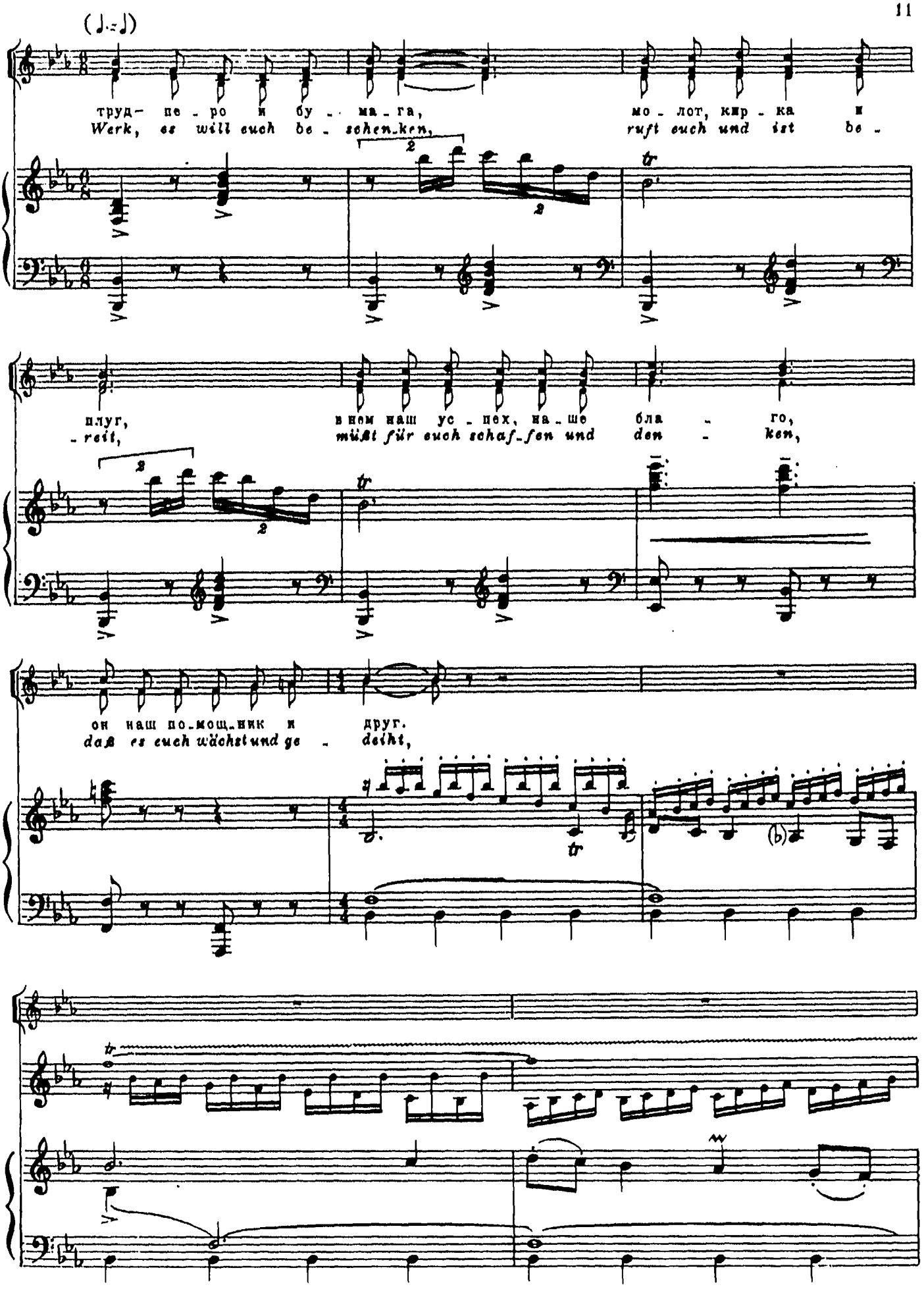
DAS LIED VOM GLÜCK

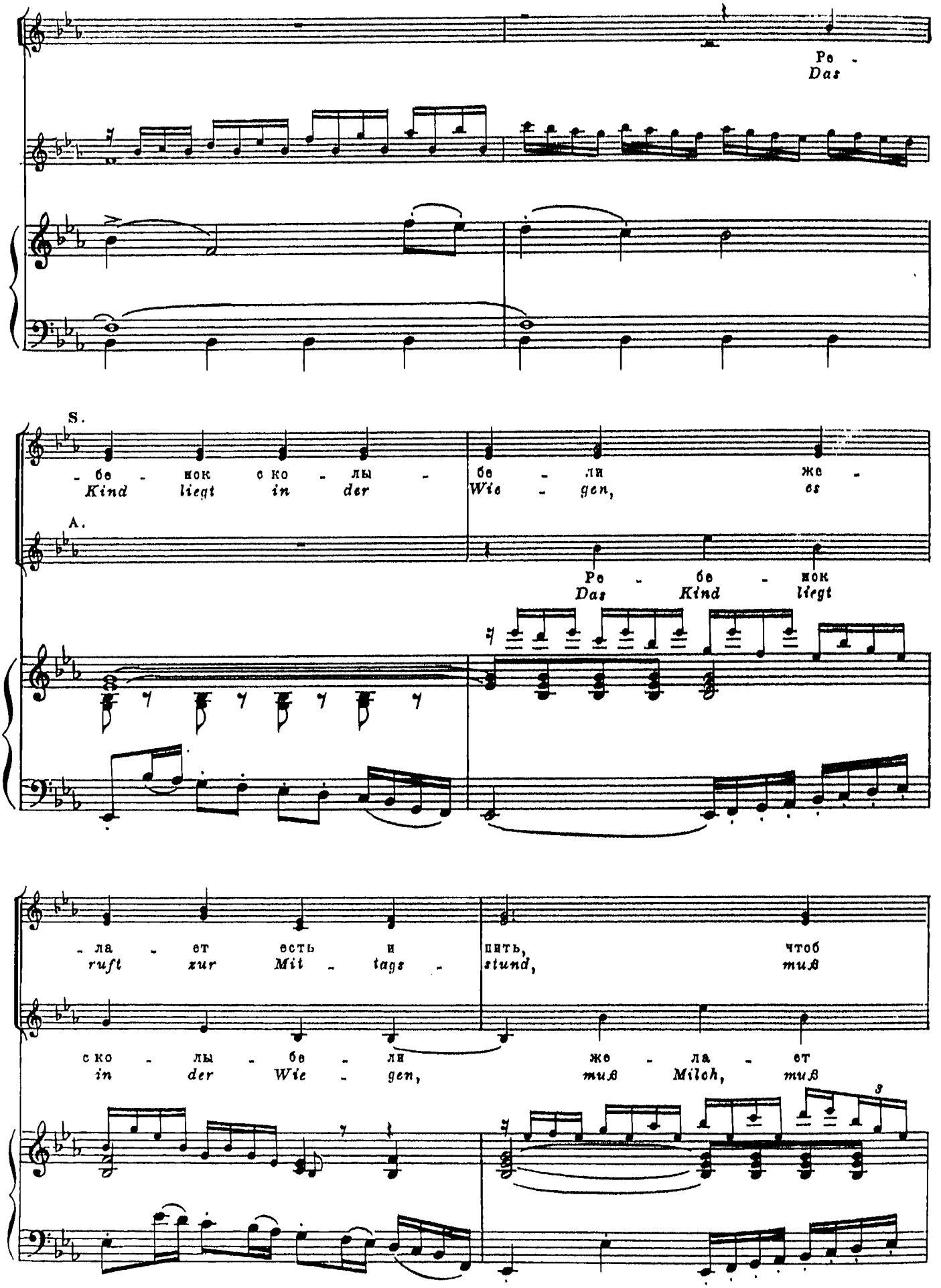
Перевод М. Павловой*)



*) Слова немецкой детской песни.
Text: ein Kinderlied.

© Издательство „Музыка", 1977 г. Перевод.


(♩.=♩)
труд- пе - ро и бу - ма - га,
мо - лот, кир - ка и
Werk, es will euch be - sehen_ken,
ruft euch und ist be -
плуг,
в нем наш ус - пех, на - ше бла - го,
- reit,
müßt für euch schaf_fen und den - ken,
он наш по_мощ_ник и друг.
daß es euch wächst und ge - deiht,


Ре -
Das
S.
- бе - нок с ко - лы -
Kind liegt in der
бе - ли же -
Wie - gen, es
A.
Ре - бе - нок
Das Kind liegt
- ла - ет есть и
ruft zur Mit - tags -
пить, чтоб
stund, тиß
с ко - лы - бе - ли
in der Wie - gen,
же - ла - ет
тиß Milch, тиß

де - ти эдо - ро - ве - ли, их
Milch und Weiß - brot krie - gen, da

есть и пить, их сле - - - - ду - ет,
Milch und Weiß - brot krie - gen,

S.
A.

сле - ду - ет кор - мить. Так все жи - во - е на.
wird es groß und rund. Das Kind, es kann nicht klein

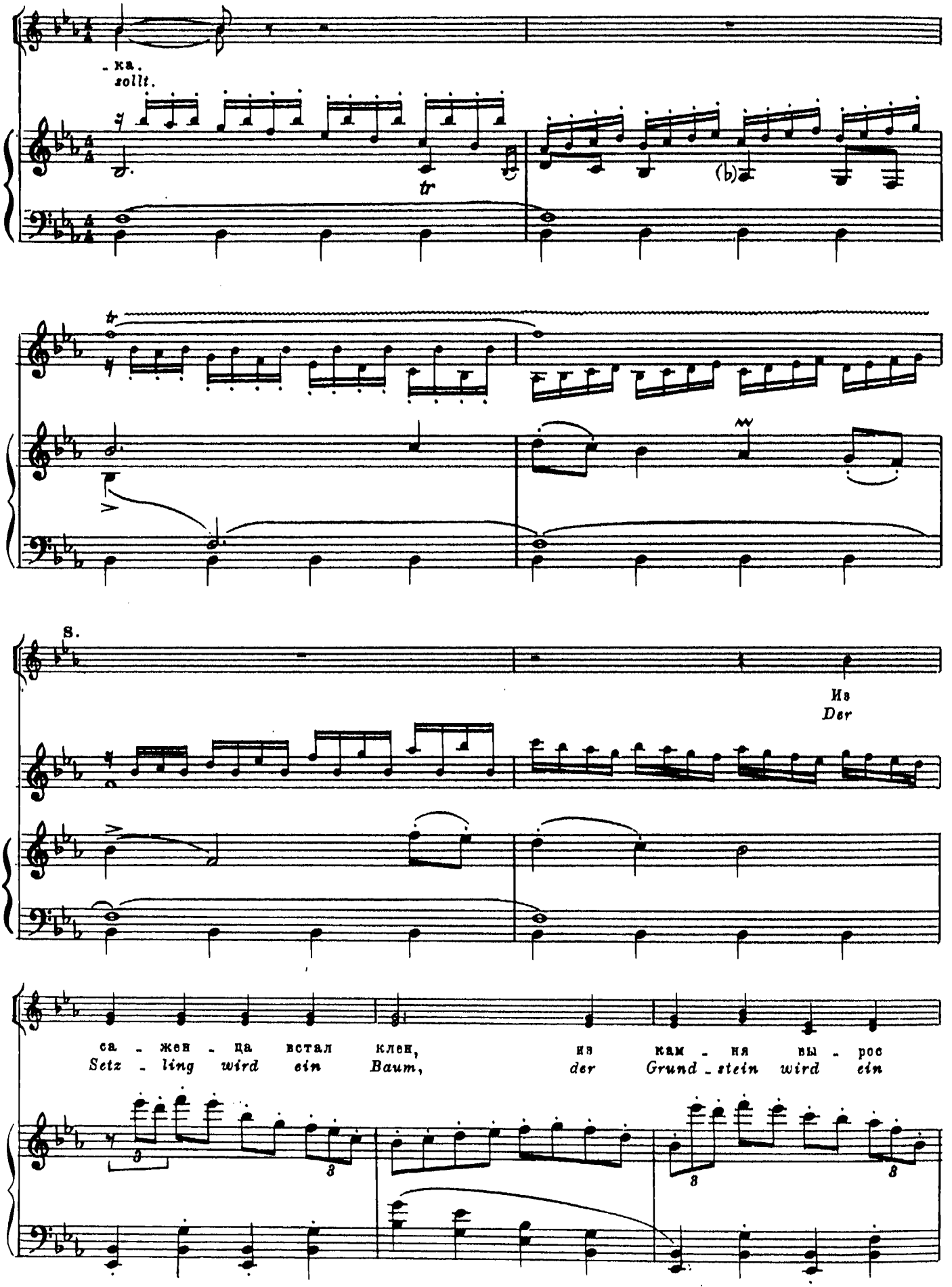
f

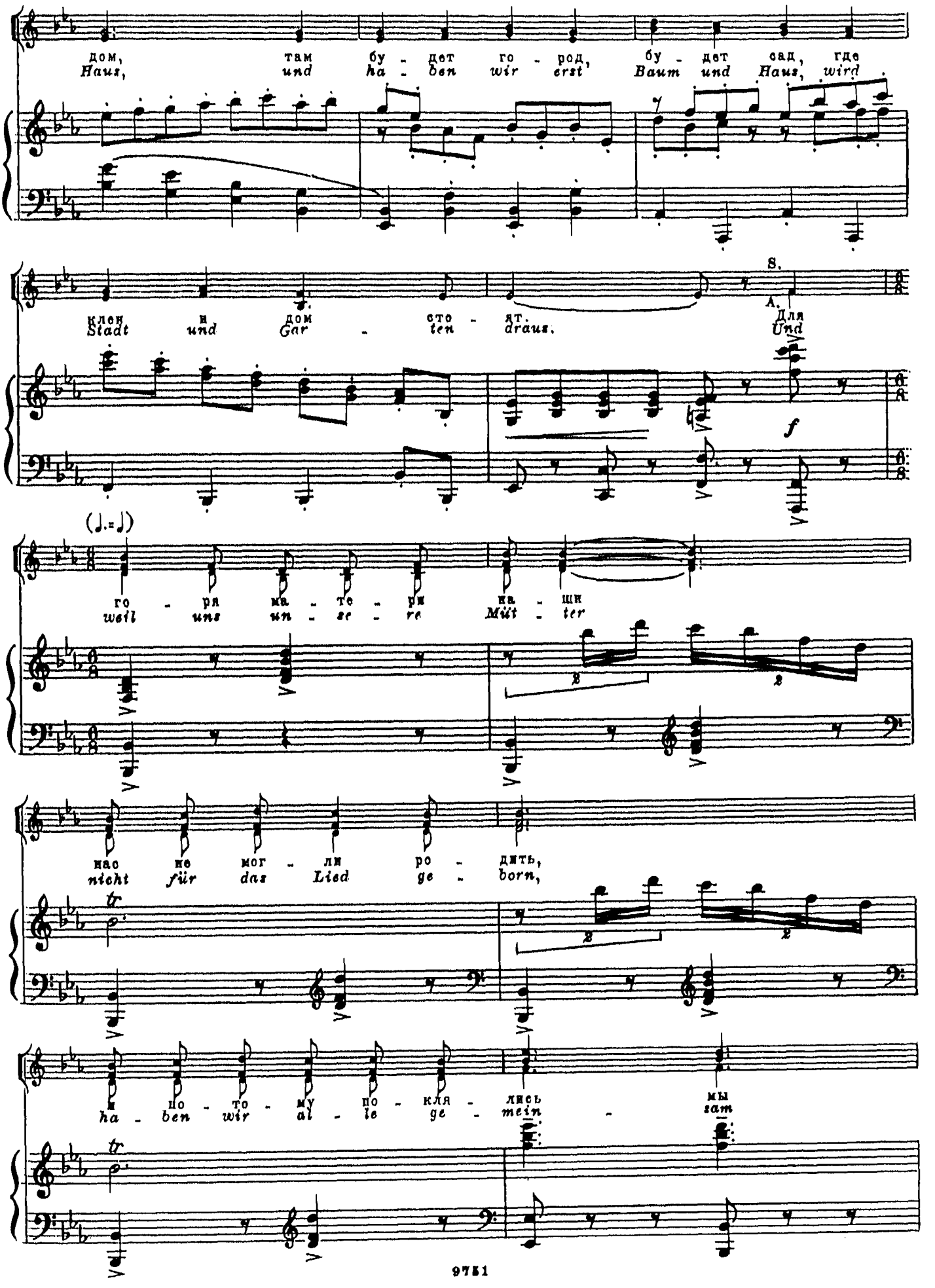
све - те тя - нет - ся ня рост - ка,
blei - ben, auch wenn es sel - ber wollt.

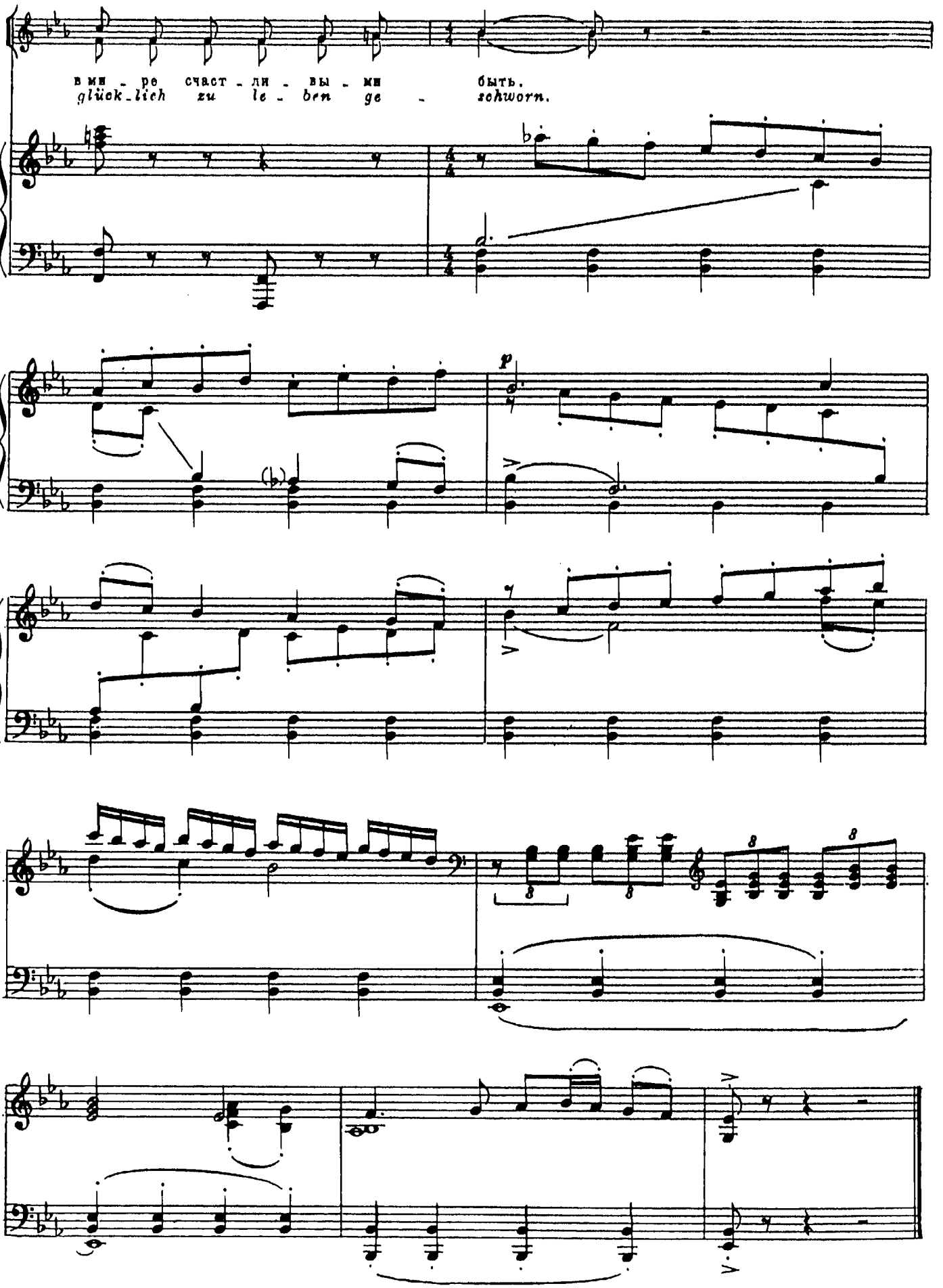
2 2 tr 2 2

И от - то - го пла - чут де - ти, тре - бу - я дать мо - ло -
Das ist, war - um es so laut ruft, daß ich ihm Milch ge - ben

tr


-ка.
sollt.
tr
(b)
tr
8.
Из
Der
са - жен - ца встал клен,
Setz - ling wird ein Baum,
из кам - ня вы - рос
der Grund - stein wird ein


дом, там бу - дет го - род, бу - дет сад, где
Haus, und ha - ben wir erst Baum und Haus, wird
клен и дом сто - ят. Для
Stadt und Gar - ten draus. Und
S.
A.
f
(♩.=♩)
го - ря ма - те - ри на - ши
weil uns un - se - re Müt - ter
нас не мог - ли ро - дить,
nicht für das Lied ge - born,
tr
и по - то - му по - кля - лись мы
ha - ben wir al - le ge - mein - sam
tr

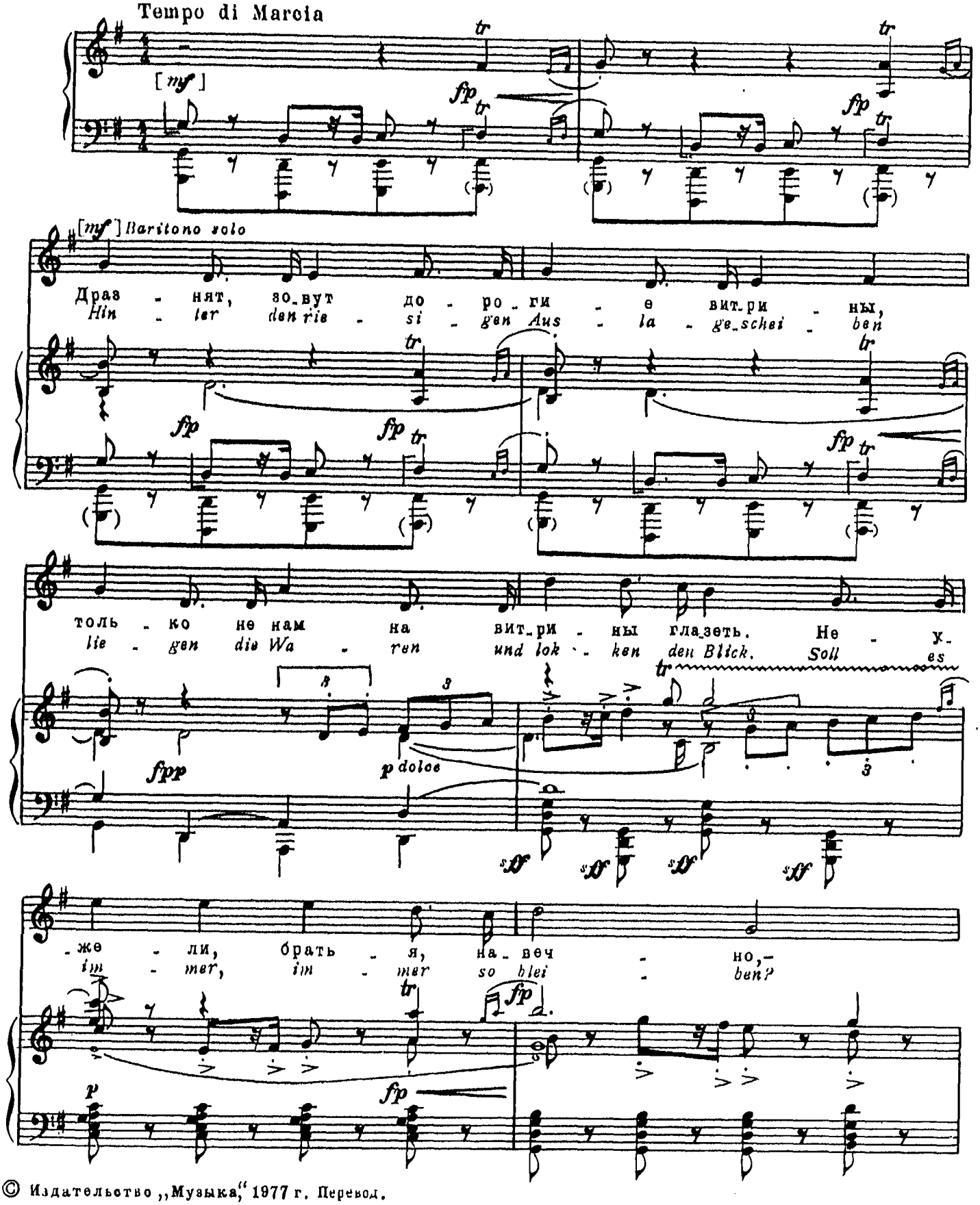

в ми - ре счаст - ли - вы - мы быть.
glück-lich zu le - ben ge - schworn.
p

ПЕСНЯ О СПРАВЕДЛИВОСТИ

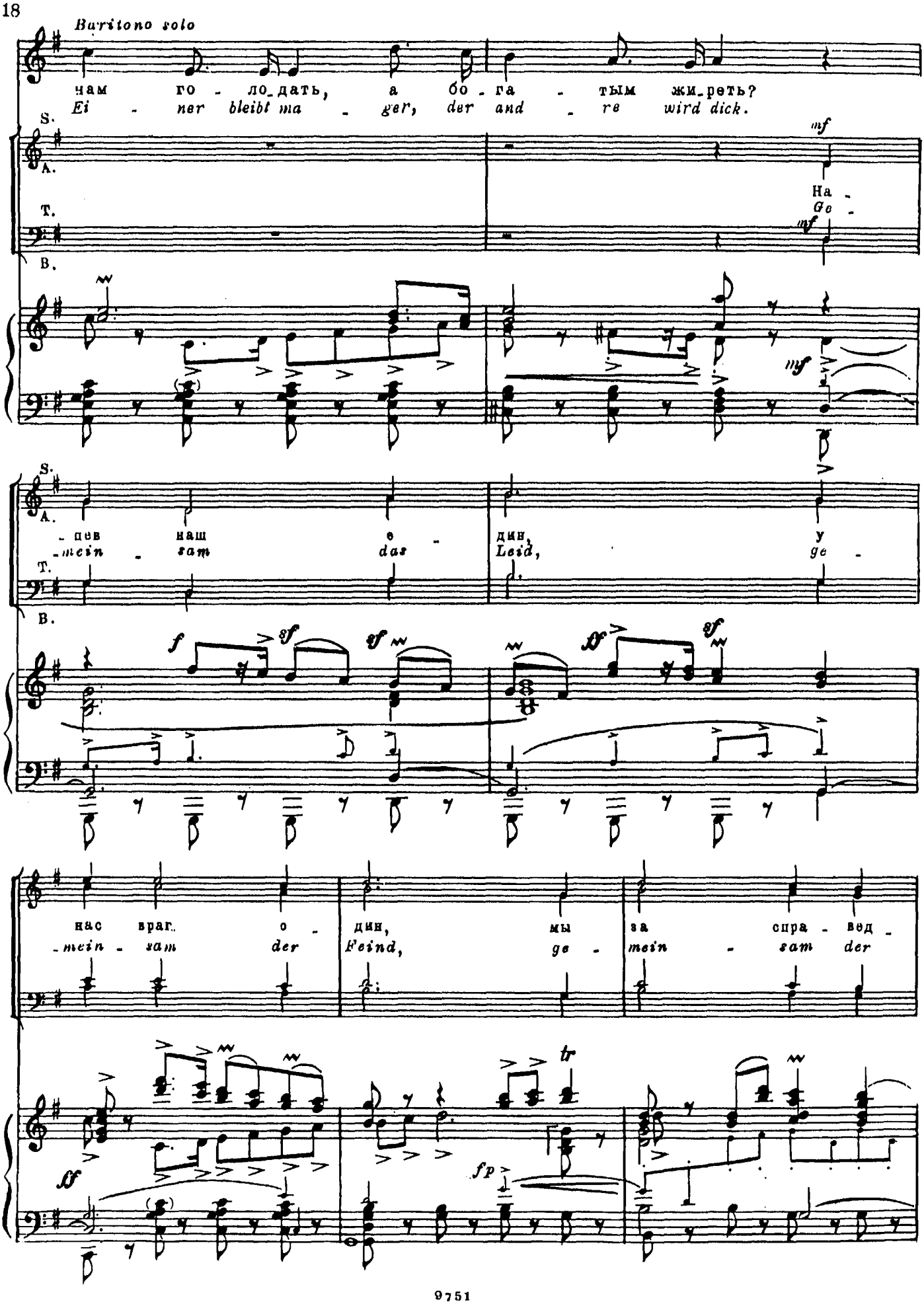
LIED ÜBER DIE GERECHTIGKEIT

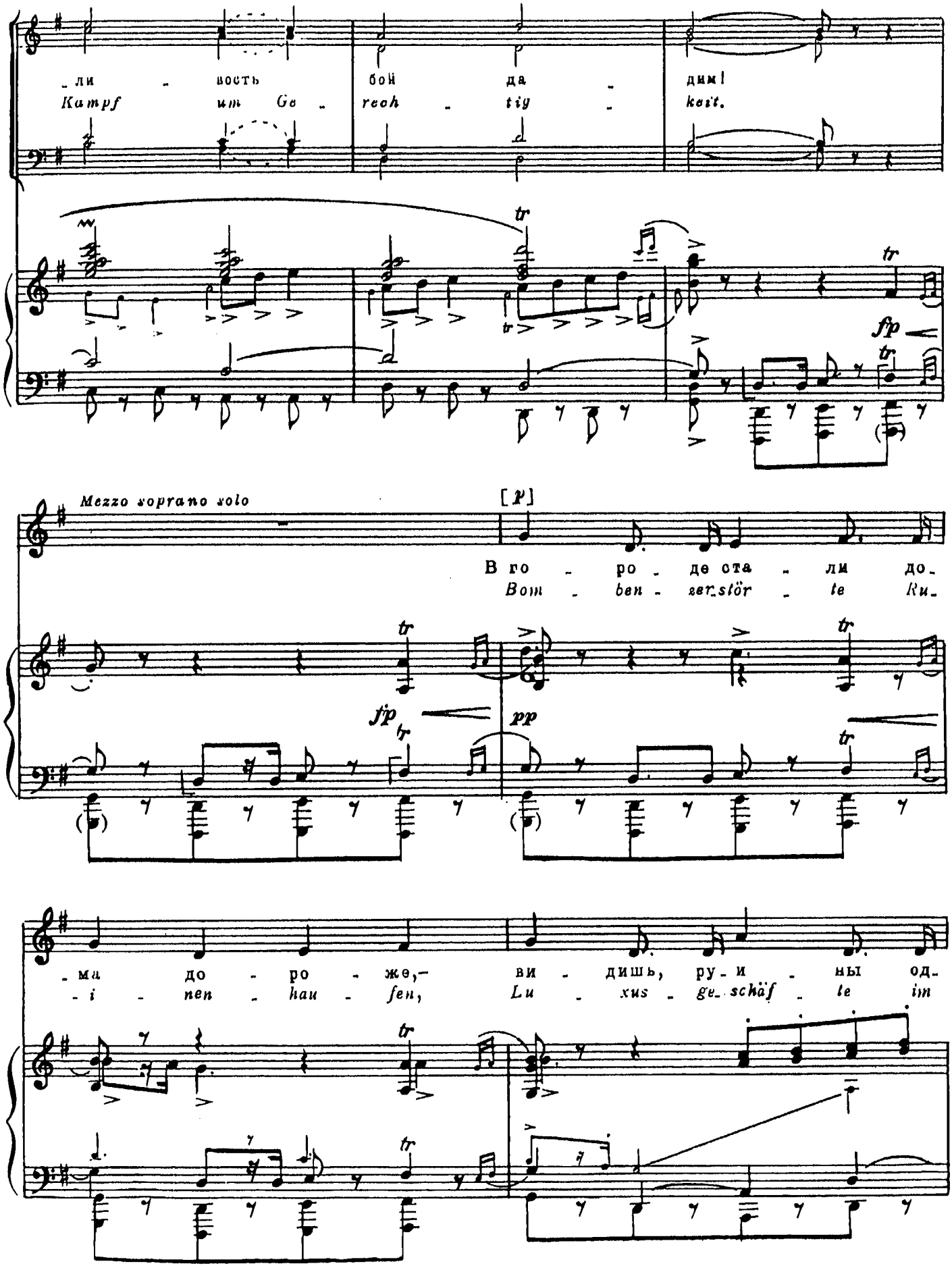
Слова В. ФИШЕРА
Text: W. FISCHER
Перевод А. Годова

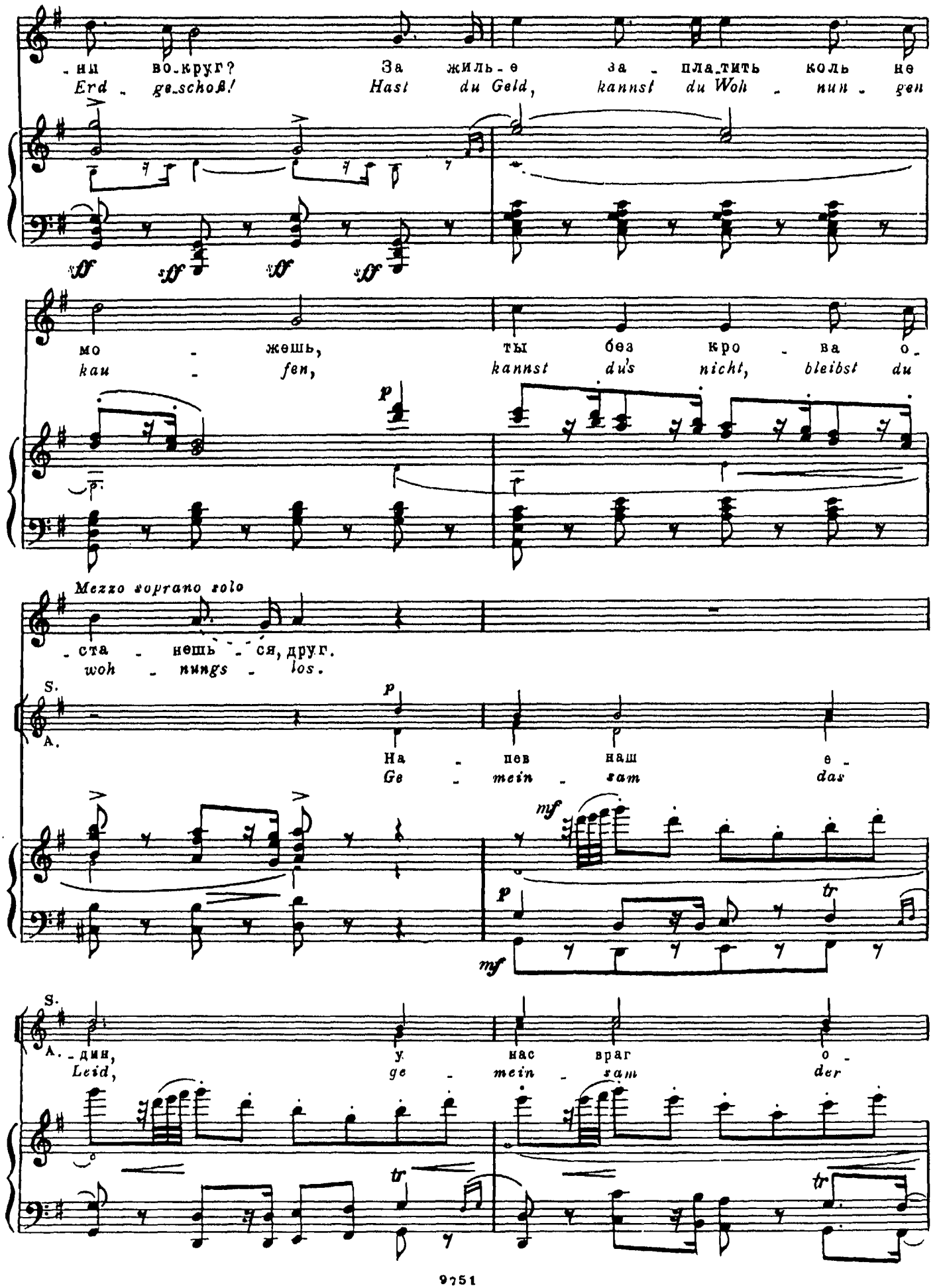
Tempo di Marcia

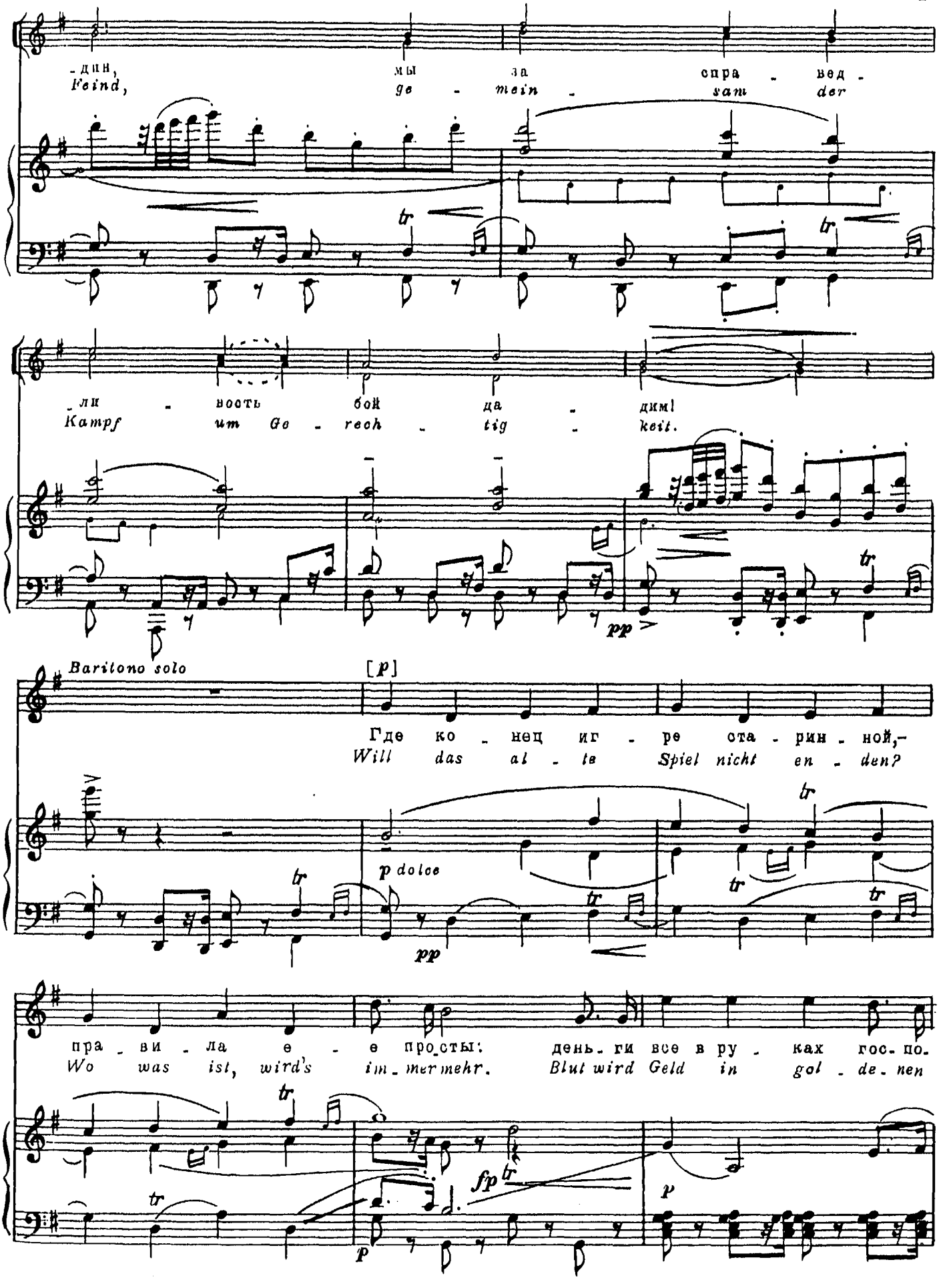


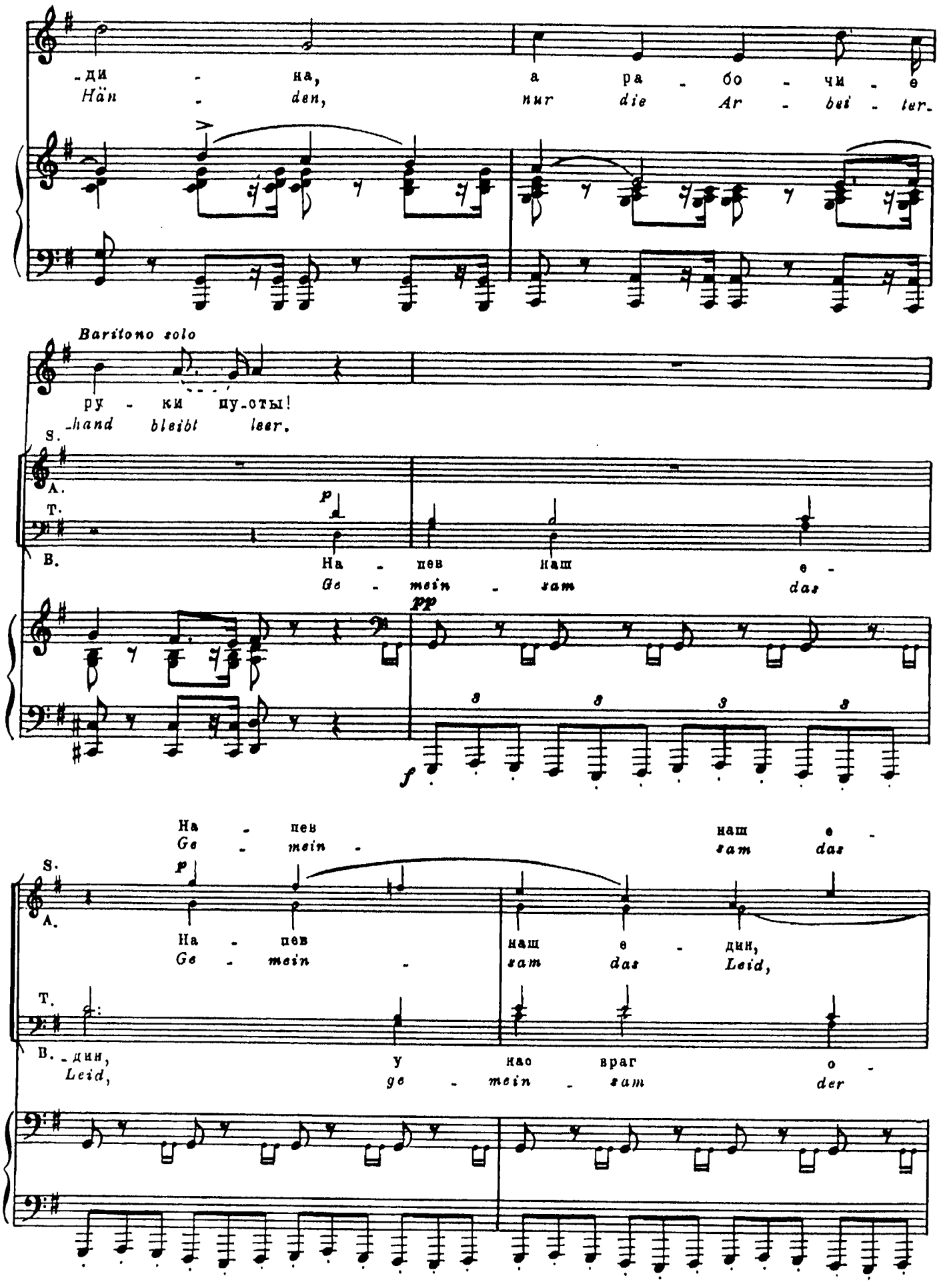
© Издательство „Музыка," 1977 г. Перевод.

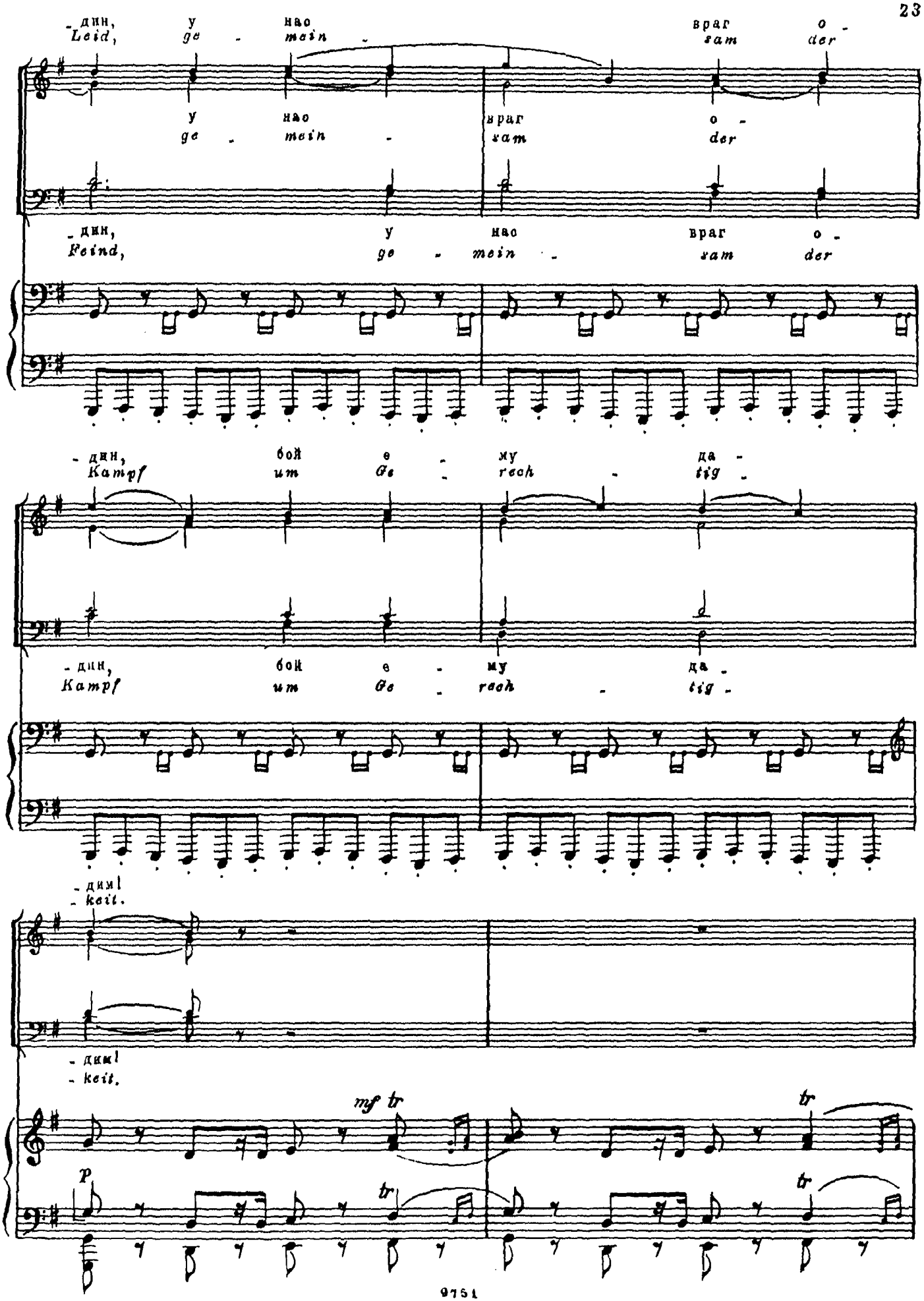

Baritono solo
чам го - ло_дать, а бо - га - тым жи_реть?
Ei - ner bleibt ma - ger, der and - re wird dick.
S.
A.
T.
B.
mf
На -
Ge -
mf
mf
S.
A.
- пев наш о - дин, у
- mein - sam das Leid, ge -
T.
B.
f
sf
sf
sf
sf
нас враг о - дин, мы за спра - вед -
- mein - sam der Feind, ge - mein - sam der
tr
ff
fp


-ли - вость бой да - дим!
Kampf um Ge - rech - tig - keit.
Mezzo soprano solo
[p]
В го - ро - де ста - ли до-
Vom - den - zerstör - te Ru-
fp
pp
-ма до - ро - же,- ви - дишь, ру - и - ны од-
- i - nen - hau - fen, Lu - xus - ge - schäf - te im


-ни во-круг? За жиль-е за-платить коль не
Erd-ge-schoß! Hast du Geld, kannst du Woh-nun-gen
мо-жешь, ты без кро-ва о-
kau-fen, kannst du's nicht, bleibst du
Mezzo soprano solo
-ста-нешь-ся, друг.
woh-nungs-los.
S.
A.
На-пев наш е-
Ge-mein-sam das
A.-дин, у нас враг о-
Leid, ge-mein-sam der


-дин,
Feind,
мы
ge - mein -
за
sam
спра - вед -
der
-ли - вость
Kampf um Ge - rech - tig - keit.
бой да - дим!
pp
Baritono solo
[p]
Где ко - нец иг - ре ота - рин - ной,-
Will das al - te Spiel nicht en - den?
p dolce
pp
пра - ви - ла е - е про_сты: день_ги все в ру - ках гос_по.
Wo was ist, wird's im_mermehr. Blut wird Geld in gol - de_nen
fp
p
p


-ди - на, а ра - бо - чи - е
Hän - den, nur die Ar - bei - ter
Baritono solo
ру - ки пу-сты!
-hand bleibt leer.
S.
A.
T.
B.
На - пев наш е -
Ge - mein - sam das
pp
f
На - пев наш е -
Ge - mein - sam das
S.
A.
На - пев наш е - дин,
Ge - mein - sam das Leid,
T.
B. -дин, у нас враг о -
Leid, ge - mein - sam der


-дин, у нас враг о -
Leid, ge - mein - sam der
у нас враг о -
ge - mein - sam der
-дин, у нас враг о -
Feind, ge - mein - sam der
-дин, бой е - му да -
Kampf um Ge - rech - tig -
-дин, бой е - му да -
Kampf um Ge - rech - tig -
-дин!
- keit.
-дин!
- keit.
mf tr
tr
p
tr
tr

Baritono solo

[*p*]

На вой - не, что по - те - ряешь, не по - лу - чишь
Krieg ist Krieg. Was du ver - lo - ren, kriegst du nicht so

ppp *p*

ты на_зад, а те, кто вой_ну раз_вя_за - ли,
bald zu_rück; und wer dich im Krie_ge ge_scho_ - ren,

mp *p espr.*

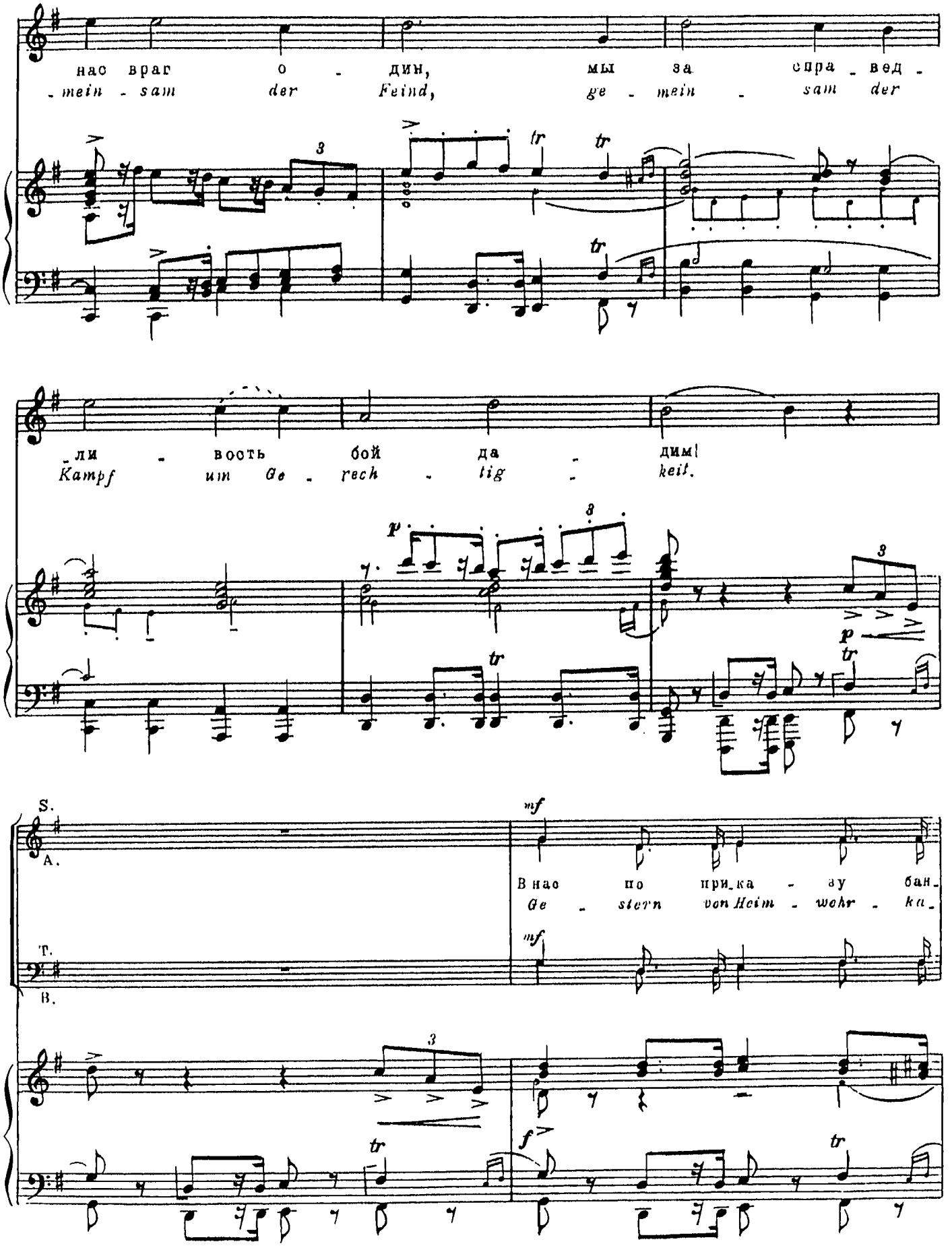
Mezzo soprano solo

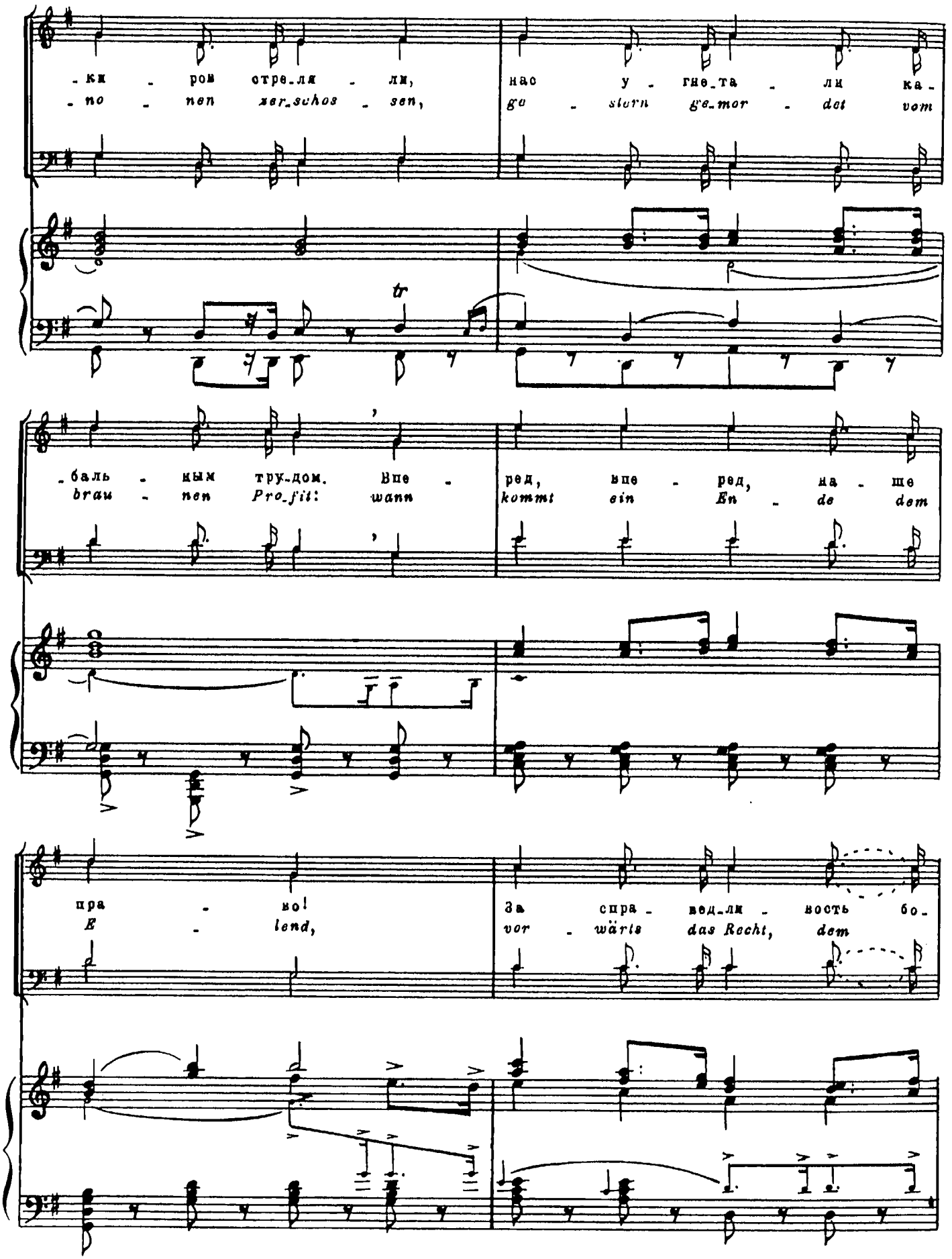
[*p*]

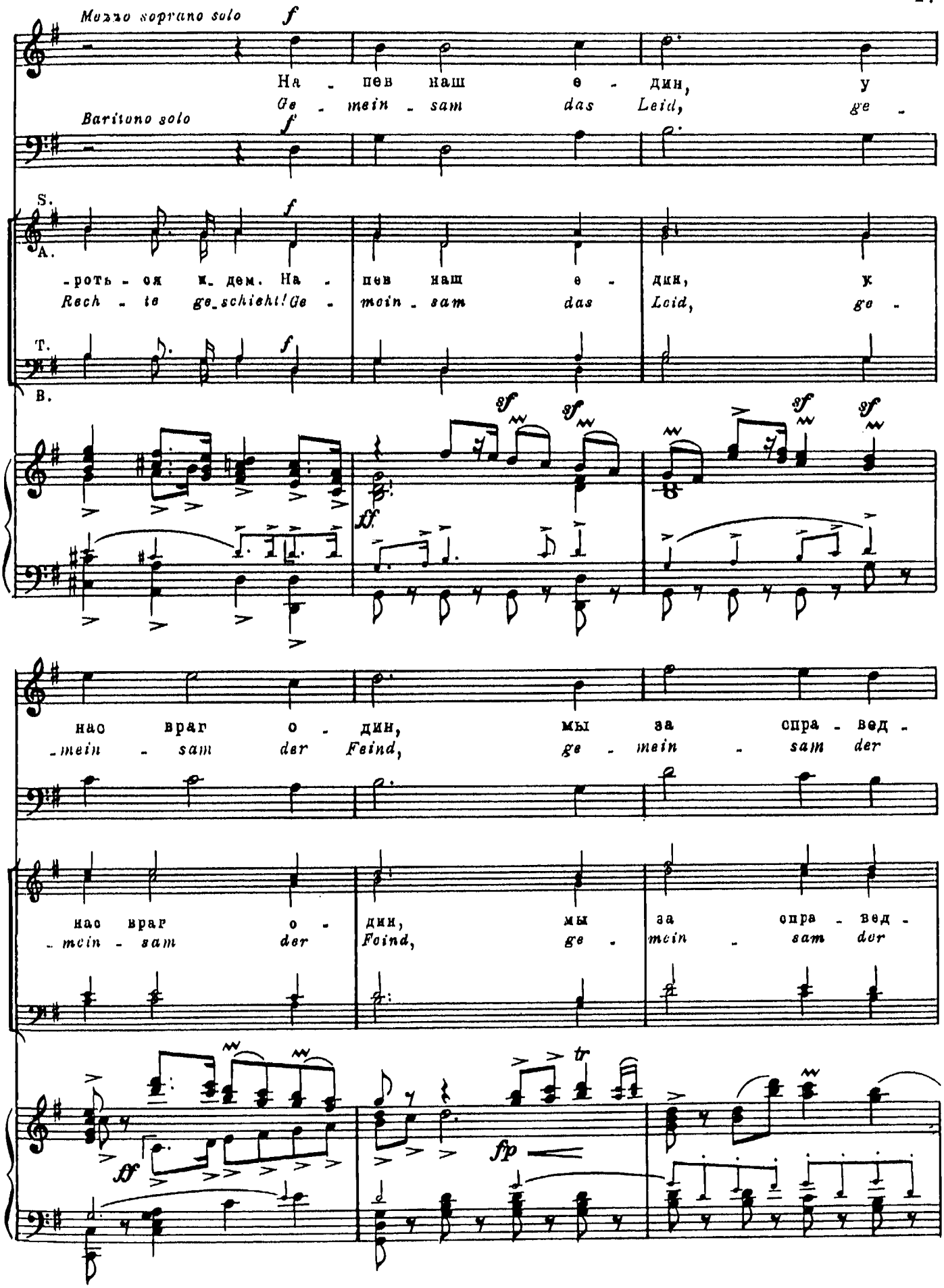
на меш - ках мил - ли - он - ных ои-дят. На -
macht auch nach dem Krie - ge sein Glück. Ge -

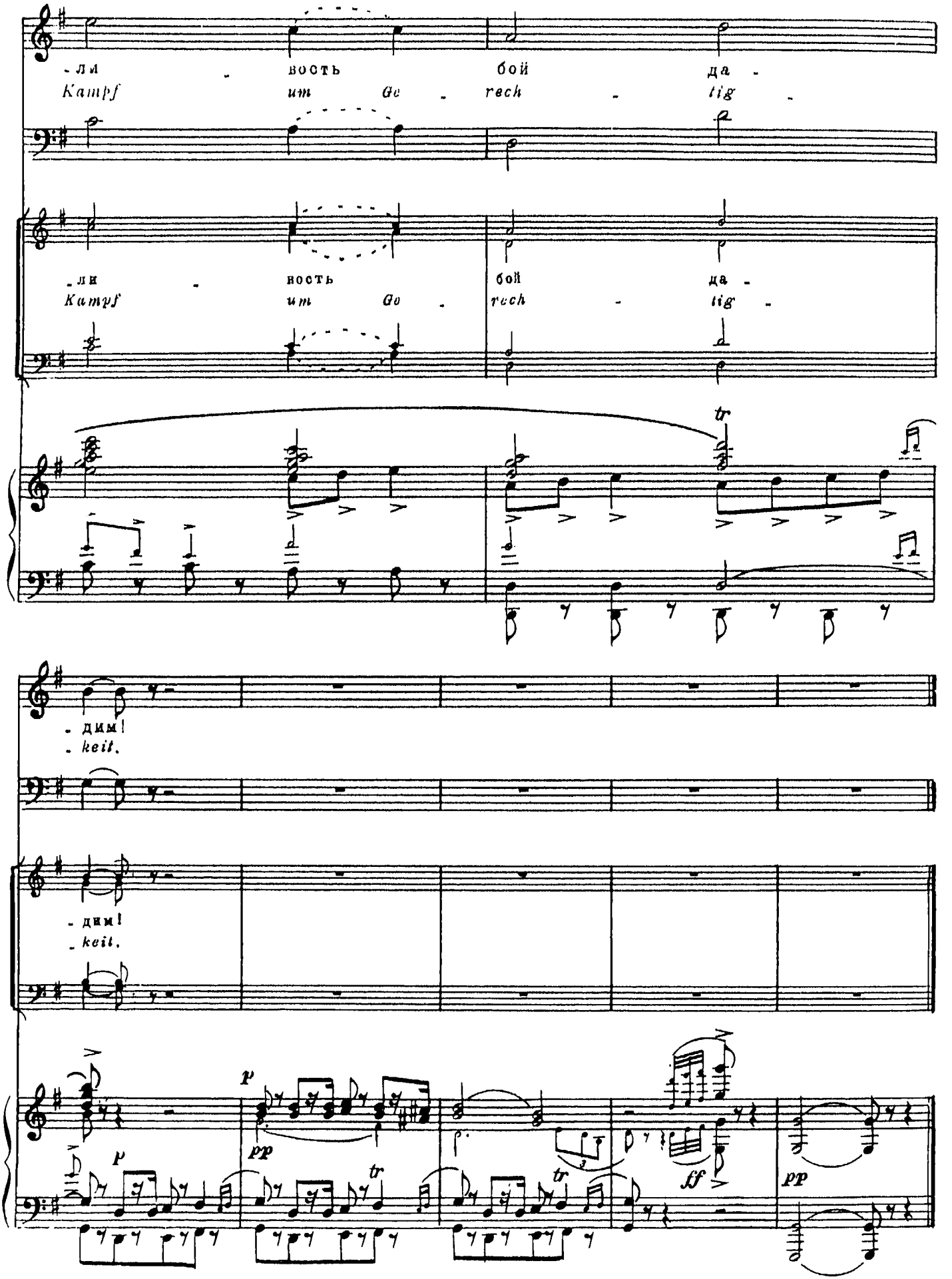
- пев наш е - дин, у
- *mein - sam das Leid, ge -*

p *tr* *tr*


нас враг о - дин, мы за спра - вед -
- mein - sam der Feind, ge - mein - sam der
- ли - вость бой да - дим!
Kampf um Ge - rech - tig - keit.
S.
A.
T.
B.
mf
В нас по - при - ка - зу бан -
Ge - stern von Heim - wehr - ka -
mf
f


-ки - ром стре-ля - ли, нас у - гне-та - ли ка-
-no - nen ser-schos - sen, go - stern ge-mor - det vom
tr
-баль - ным тру-дом. Впе - ред, впе - ред, на - ше
brau - nen Pro-fit: wann kommt ein En - de dem
пра - во! За спра - вед-ли - вость бо-
E - lend, vor - wärts das Recht, dem

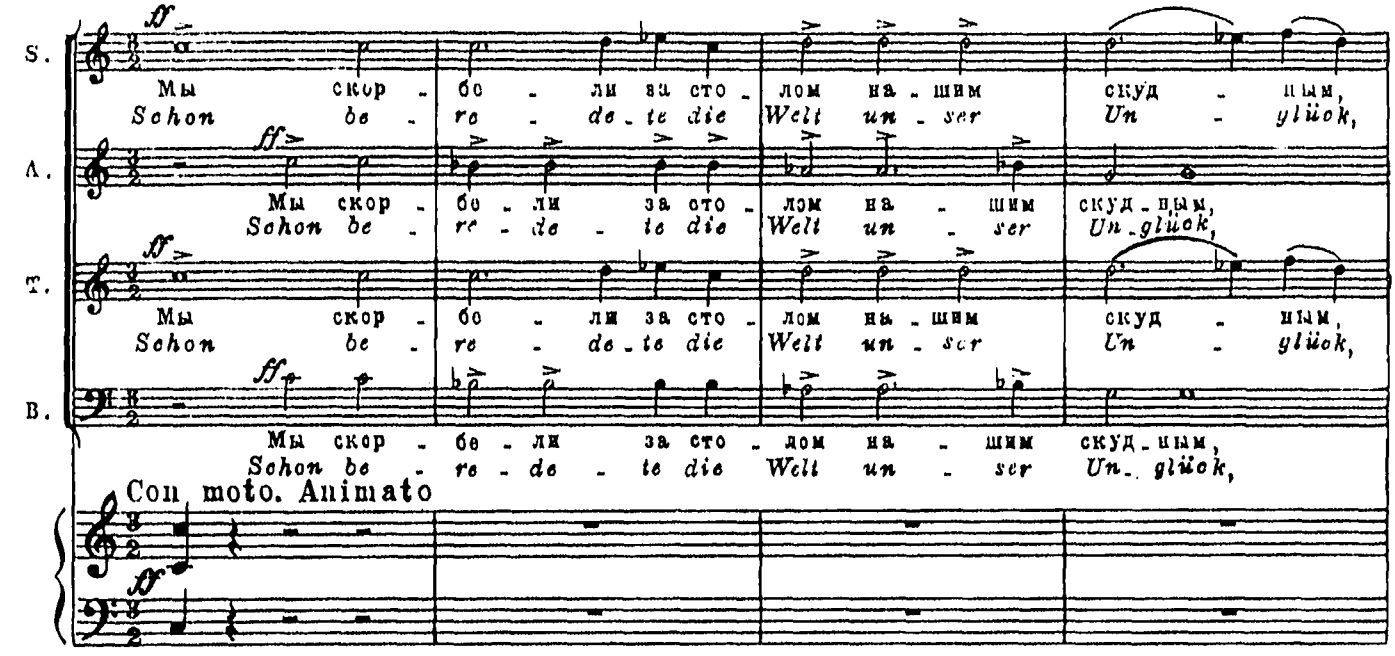

Mezzo soprano solo
f
На - пев наш е - дин, у
Ge - mein - sam das Leid, ge -
Baritono solo
f
S.
A.
-роть - ся к дем. На - пев наш е - дин, к
Rech - te ge_schieht! Ge - mein - sam das Leid, ge -
T.
B.
sf
sf
sf
sf
ff
нас враг о - дин, мы за спра - вед -
-mein - sam der Feind, ge - mein - sam der
нас враг о - дин, мы за спра - вед -
-mein - sam der Feind, ge - mein - sam der
ff
tr
fp

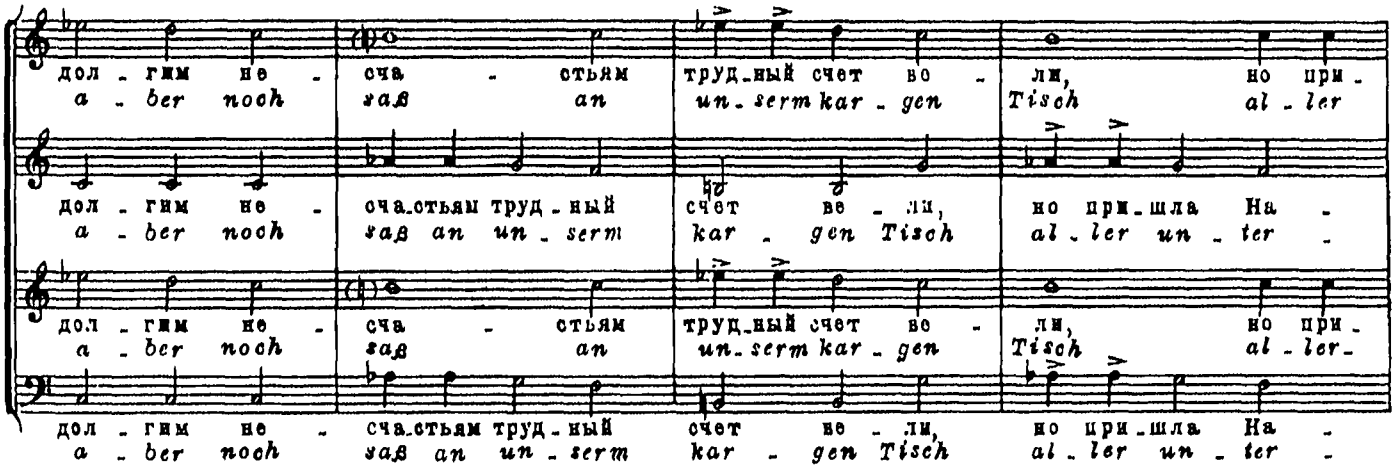

-ли - вость бой да -
Kampf um Ge - rech - tig -
-ли - вость бой да -
Kampf um Ge - rech - tig -
tr
- дим!
- keit.
- дим!
- keit.
p
pp
p
tr
tr
ff
pp

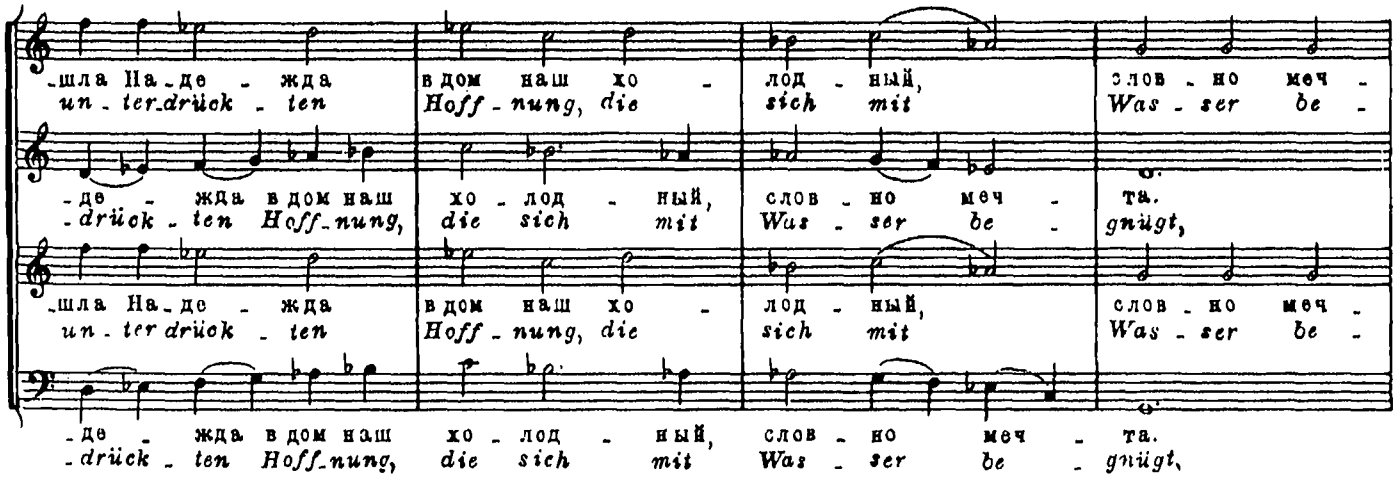
СЛАВА СССР — LOB DER UdSSR

Перевод А. Годова

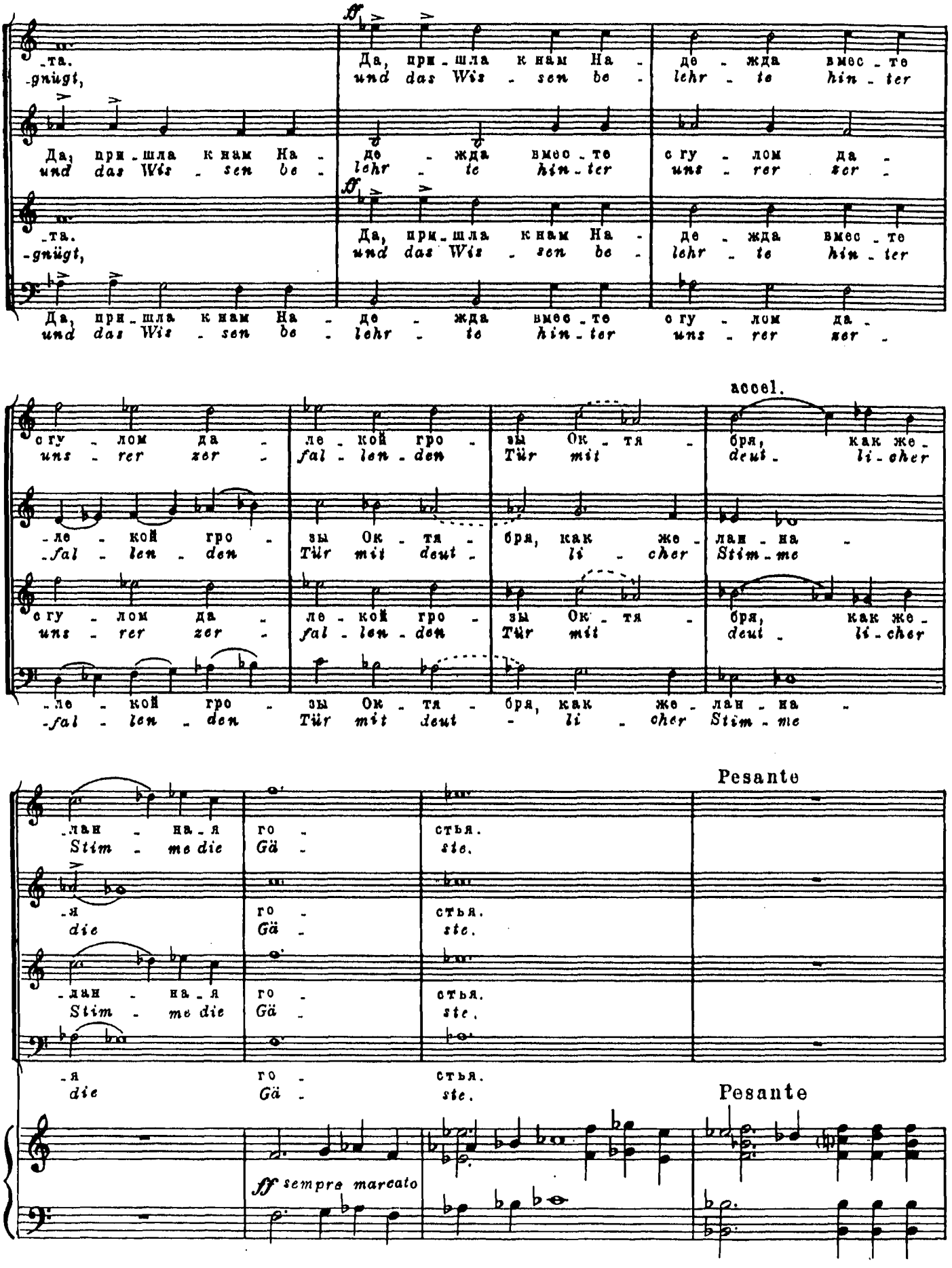
Con moto. Animato

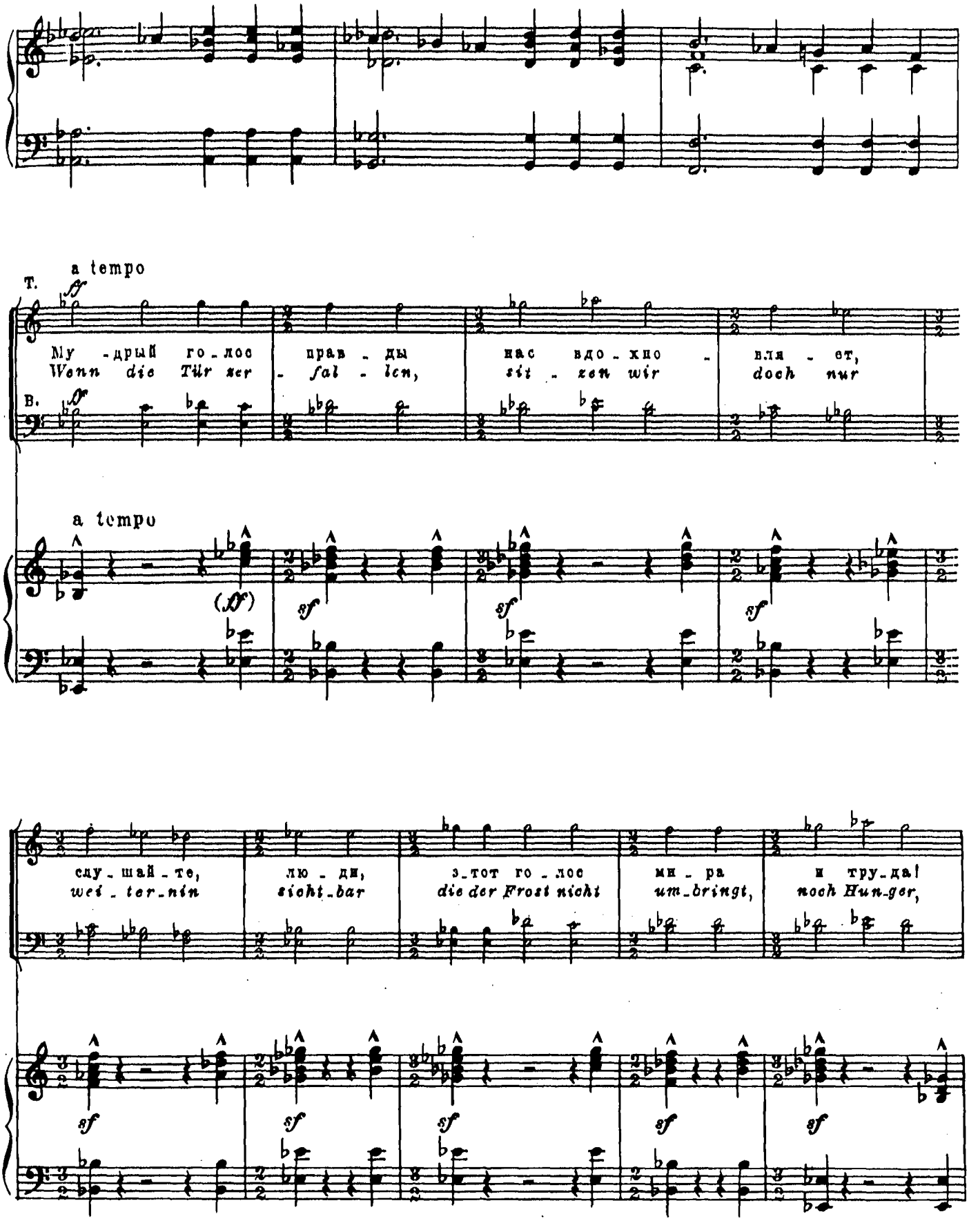


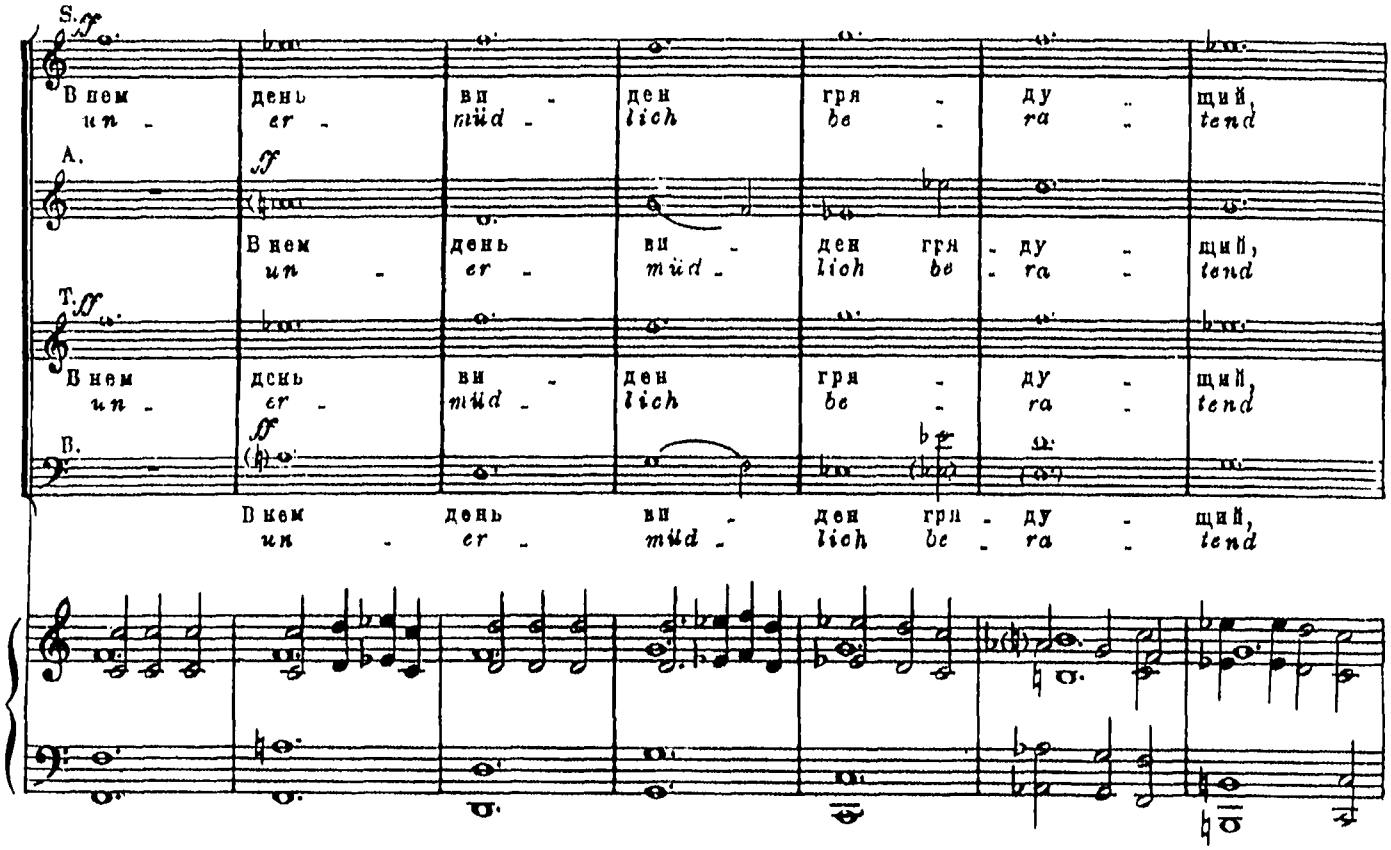


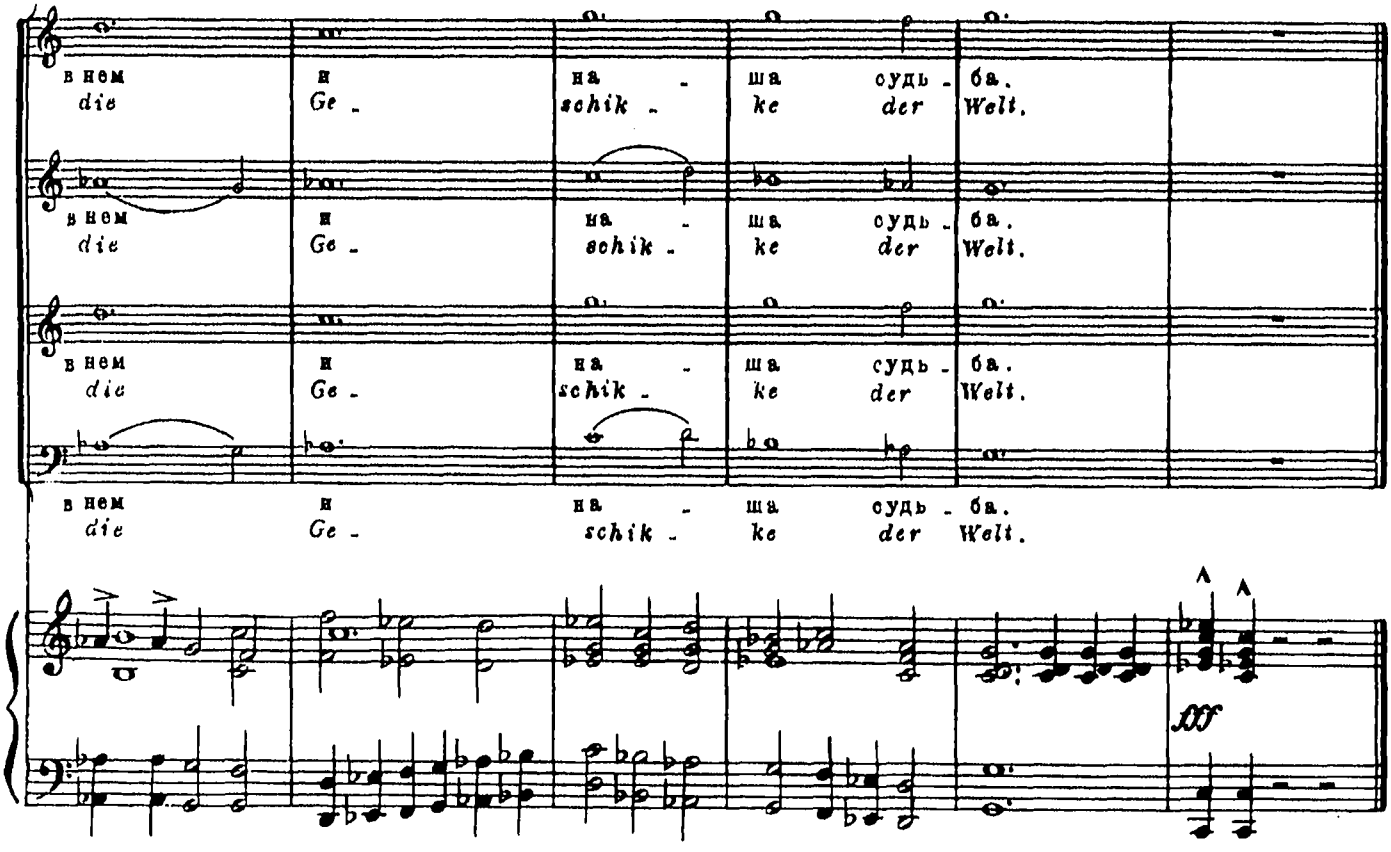


© Издательство „Музыка", 1977 г. Перевод.


ff
-та.
-gnügt,
Да, при-шла к нам На-
und das Wis-sen be-
де-жда вмес-те
lehr-te hin-ter
с гу-лом да-
uns-rer zer-
-ле-кой гро-
-fal-len-den
зы Ок-тя-
Tür mit
бря, как же-
deut-li-cher
accel.
-лан-на-
Stim-me
Pesante
-я
die
го-
Gä-
стья.
ste.
sf sempre marcato


a tempo
T.
ff
Му - дрый го - лос прав - ды нас вдо - хно - вля - ет,
Wenn die Tür zer - fal - len, sit - zen wir doch nur
B.
ff
a tempo
(ff)
sf
слу - шай - те, лю - ди, з - тот го - лос ми - ра и тру - да!
wei - ter - nin sicht - bar die der Frost nicht um - bringt, noch Hun - ger,


S. f
В нем день ви - ден гря - ду - щий,
un - er - müd - lich be - ra - tend
A. f
В нем день ви - ден гря - ду - щий,
un - er - müd - lich be - ra - tend
T. f
В нем день ви - ден гря - ду - щий,
un - er - müd - lich be - ra - tend
B. f
В нем день ви - ден гря - ду - щий,
un - er - müd - lich be - ra - tend


в нем и на - ша судь - ба.
die Ge - schik - ke der Welt.
в нем и на - ша судь - ба.
die Ge - schik - ke der Welt.
в нем и на - ша судь - ба.
die Ge - schik - ke der Welt.
в нем и на - ша судь - ба.
die Ge - schik - ke der Welt.
fff

82 к.

СОДЕРЖАНИЕ
INHALT

Ленин. Слова И. Бехера, русский текст И. Кротова . 3
Lenin. Text: J. Becher

Песня рабочих. Переложение для хора О. Хиллигера, слова С. Хермлина, перевод С. Болотина и Т. Сикорской 7
Lied der Werktätigen. Chorsatz: O. Hilliger. Text: S. Hermlin

Песня о счастье. Перевод М. Павловой 10
Das Lied vom Glück

Песня о справедливости. Слова В. Фишера, перевод А. Годова 17
Lied über die Gerechtigkeit. Text: W. Fisher

Слава СССР. Перевод А. Годова 29
Lob der UdSSR

ИБ № 837

ГАНС ЭЙСЛЕР

ИЗБРАННЫЕ ХОРЫ

Выпуск I

в сопровождении фортепиано

Редактор *Ю. Александров.* Лит. редактор *В. Мудьюгина.* Техн. редактор *С. Буданова.* Корректор *Н. Зарева.* Подписано к печати 25/V 1977 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 4,0. Уч.-изд. л. 4,0. Тираж 1400 экз. Изд. № 9751. Зак. 6498. Цена 82 к. Бум. № 1. Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14. Московская типография № 8 «Союзполиграфпрома» при Государственном Комитете Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24.

Э $\frac{90304-326}{026(01)-77}$ 133—77